Ałmatyński Kurier Polonijny

№4(34)
2021

ЖУРНАЛ ПОЛЬСКОЙ ДИАСПОРЫ КАЗАХСТАНА

W numerze:

85 ЛЕТ ДЕПОРТАЦИИ
Полонийный форум
в Нур-Султане

Z KRAJU I ZE ŚWIATA
Путешествие в Озёрное

РЕПАТРИАЦИЯ
Будем жить
в Кросне Оджаньском

Позвони:
+48 698 970 694
(телефон, ватсап)
Arcese Polska Sp. z o. o.
42-500 Będzin
ul. Koszelew 7

+48 698 970 694

Приглашаем на работу:

ВОДИТЕЛЕЙ ДАЛЬНОБОЙЩИКОВ
категории C+E

Место работы: Европа

- выбор системы работы 2/1 3/1 4/2 6/2 или 9/3
- официальное трудоустройство – трудовой договор
- своевременная выплата заработной платы
- базовая зарплата (премии, оплата за переработанное время)
- за каждый день за границей до 230 злотых брутто
- заработная плата в месяц с 7200 до 9300 злотых

Дополнительная страховка:
- покрытие лечения на территории Европы
- пакет групповой страховки
- пакет частных медицинских услуг

Предлагаем:

Обучение водителей без опыта работы в паре с опытным водителем.

- внутренние обучения/ обучение водителей без опыта
- работа по норме водительского времени
- автомобильный парк в хорошем состоянии; IVECO/SCANIA
- новые тягачи, в которых установлены холодильники
- полуприцепы SCHMITZ и KRONE XL/XLS
- при поломке автомобиля - выездной сервис
- современные базы Италия - Германия – Бельгия (душ, туалет, интернет), Польша (безопасный паркинг для личного транспорта)

Каждый наш работник получает помощь в легализации пребывания на территории Польши
Каждый наш работник, отработавщий, минимум 6 мес может получить юридическую помощь в переезде и легализации его семьи в Польше

arcese

Ałmatyński Kurier Polonijny №4(34) 2021
Издается с 2012 года

Периодичность – один раз в квартал
Typ czasopisma – kwartalnik

СОБСТВЕННИК:
Польский центр культуры в Алматы
WŁASNOŚĆ:
Centrum Kultury Polskiej w Ałmaty (CKP)

ИЗДАТЕЛЬ: Олег Червинский
WYDAWCA: Oleg Czerwiński

Журнал зарегистрирован
в Министерстве культуры и информации РК.
Регистрационное свидетельство
№13344 от 12.02.2013 г.

РЕДАКЦИЯ:
REDAKCJA:
Redaktor naczelny: Jurij Serebriański
Zespół: Nina Wolwacz, Olga Dewiatkina,
Margarita Witaszyk, Anastazja Czerwińska

АДРЕС РЕДАКЦИИ:
e-mail: ochervinskiy@gmail.com
www.wienz.kz

№4(34) 2021 года

Тираж: 2000 экземпляров.

ТИПОГРАФИЯ:
«Print House Gerona», Алматы.

ФОТО НА ОБЛОЖКЕ
Гданьск праздничный

Перепечатка материалов возможна только по согласованию и с обязательной ссылкой на «Алматинский Курьер Полонийный»

W numerze/ В номере:

85 LAT DEPORTACJI

Forum Polonijne z okazji 85-rocznicy deportacji Polaków z Kazachstanu. 2
Полонийный форум, посвящённый 85-летию депортации 4

Артефакты из шкафа. 6

Гости из Музея памяти Сибири побывали «на точке» 8

W Tałdykorganie wspominali o deportacji 10
В Талдыкоргане вспоминали депортацию. 11

Z KRAJU I ZE ŚWIATA

«Andrzejki – magiczny wieczór z wróżbami» w Nur-Sułtanie 12
Анджейки – волшебный вечер с гаданиями. 13

Polskie krajobrazy w Kazachstanie. 14
Польские пейзажи в Казахстане 15

Dni Lema w Kokszetau. 16
Дни Лема в Кокшетау 17

Oziornoje – cud na kazachskiej ziemi 18
Путешествие в Озёрное. 19

Встреча с делегацией из Вроцлава 20

Польская делегатура в Казахстане в годы II мировой войны:
люди и судьбы. Каминский Ремигьюш Вацлавович 23

PIĘKNA NASZA POLSKA CAŁA

Польское Рождество: пособие по выживанию. 26

Что означают названия районов Варшавы 30

REPATRIACJA

Kolejna rodzina z Kazachstanu zamieszka w Pile. 34
Ещё одна семья из Казахстана будет жить в Пиле. 35

Rodzina z Kazachstanu wybrała życie w Krośnie Odrzańskim 36
Семья из Казахстана выбрала жизнь в Кросне Оджаньском 37

UCZYMY SIĘ POLSKIEGO

Глаголы-ловушки в польском языке 38

POMOC POLAKOM NA WSCHODZIE

Projekt jest finansowany ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów RP w ramach konkursu «Polonia i Polacy za Granicą 2021». Publikacja wyraża jedynie poglądy autorów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Kancelarii Prezesa Rady Ministrów RP ani Fundacji «Pomoc Polakom na Wschodzie».

Проект по изданию журнала финансируется из средств Канцелярии Председателя Совета Министров Республики Польша в рамках конкурса «Полония и Поляки за границей 2021». Публикации в журнале выражают только личное мнение авторов и не могут ассоциироваться с официальной позицией Канцелярии Председателя Совета Министров РП и Фонда «Помощь Полякам на Востоке».

Forum Polonijne z okazji 85-rocznicy deportacji Polaków z Kazachstanu

OSIEMDZIESIĄTA PIĄTA ROCZNICA DEPORTACJI MNIEJSZOŚCI POLSKIEJ Z TERENÓW DAWNYCH KRESÓW WSCHODNICH (W 1936 R. – SOWIECKIEJ UKRAINY) DO KAZACHSTANU BYŁA GŁÓWNYM TEMATEM FORUM POLONIJNEGO, KTÓRY ODBYŁ SIĘ W NUR-SUŁTANIE.

W dniu 28 kwietnia 1936 r. Rada Komisarzy Ludowych ZSRR przyjęła tajny dekret «O eksmisji z Ukraińskiej SRR i strukturze gospodarczej w obwodzie karagandyjskim kazachskiej ASRR», według którego ponad 15 tys. rodzin zostało deportowanych do Kazachstanu. Do końca 1936 r. do północnego Kazachstanu deportowano około 60-70 tys. obywateli radzieckich o narodowości polskiej. W latach 1939-1940 miała miejsce druga fala deportacji, podczas której obywatele polscy zostali wysiedleni z terenów anektowanych, a po 1945 roku otrzymali oni możliwość powrotu do Polski. Natomiast Polacy z Kresów i ich dzieci na zawsze pozostali na kazachskich stepach.

Według różnych źródeł, obecnie na terenie Kazachstanu zamieszkuje od 60 do 80 tysięcy osób, posiadających polskie korzenie. To już wnuki wygnańców, którzy po odzyskaniu przez Kazachstan niepodległości, otrzymali możliwość zjednoczyć się w stowarzyszenia polonijne, zorganizować lekcje języka polskiego, stworzyć zespoły pieśni i tańca, obchodzić polskie święta państwowe i katolickie.

W celu wzięcia udziału w odbywającym się Forum, do stolicy Kazachstanu miasta Nur-Sułtan przyjechali Prezesowie 19 Stowarzyszeń Polonijnych z całego kraju. W Forum uczestniczyli także Ambasador RP w Kazachstanie Pan Selim Chazbijewicz, kierownik Konsulatu Generalnego RP w Ałmaty Pan Jerzy Timofiejuk, pracownicy placówki dyplomatycznej w Kazachstanie oraz przedstawicieli Muzeum Pamięci Sybiru w Białymstoku. Podczas Forum poruszano m.in. takie tematy, jak «Dobre praktyki w organizacjach polonijnych», «Polska diaspora w Kazachstanie pomocą w odzyskaniu więzi z Polską», «Media Polonijne – łączy nas Polska» i inne.

Podczas Forum został wyświetlony film «Artefakty z szafy – historia o moich przodkach zaklęta w przedmiotach». Ten film nakręcono we współpracy z Fundacją «Wolność i Demokracja», a także dzięki wsparciu finansowemu Kancelarii Prezesa Rady Ministrów RP w ramach konkursu «Polonia i Polacy za Granicą 2021». Filmowcy udali się z kamerą do wsi, położonych w kazachskich stepach, gdzie odnaleźli modlitewniki przywiezione z Ukrainy w 1936 roku, które były starannie przekazywane w polskich rodzinach z pokolenia na pokolenie. Ikony i krucyfiksy wciąż wiszą na honorowym miejscu w polskich domach w północnym Kazachstanie. Pługi, młyny, maselnice... Za każdym z tych przedmiotów kryje się historia rodziny, ciężka praca, smutek i radość... Film, który został pokazany uczestnikom Forum, teraz jest do obejrzenia we wszystkich ośrodkach polonijnych w Kazachstanie.

Na podstawie materiałów zebranych podczas pracy nad filmem powstał również album fotograficzny «Fototeka – Polskie ślady na terenach Kazachstanu», którego pierwsze egzemplarze otrzymali honorowi goście. Wśród nich byli polscy naukowcy, szefowie instytucji naukowych, którzy również przybyli na Forum do Nur-Sułtanu i uczestniczyli również w Polsko-Kazachstańskiej konferencji naukowej «Historia, która nas łączy».

Wśród uczestników konferencji ze strony polskiej byli kierownicy Instytutu Pamięci Narodowej, Muzeum Pamięci Sybiru w Białymstoku, Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku, Muzeum Pileckiego w Warszawie. Strona kazachska reprezentowana była przez przedstawicieli z Archiwum Prezydenta Kazachstanu, zespół Muzeum Pamięci Ofiar Represji Politycznych i Totalitaryzmu «AŁŻYR», Instytut Historyczny im. Ualichanowa i innych.

W związku z tym, że od początku bieżącego roku w każdym obwodzie, w każdym mieście i na wsi, w których mieszkają obecnie Polacy, odbyły się dziesiątki wydarzeń i imprez, mających na celu zachowanie Polskości, naukę języka ojczystego, nauczanie historii swojej ojczyzny i tradycji kulturowych, przemawiające na Forum prezesi stowarzyszeń polonijnych mogli podzielić się swoimi bogatymi doświadczeniami.

W mieście Ałmaty odbył się Konkurs poetycki «Imiona Ojczyzny». Warunkiem uczestnictwa w konkursie literackim, adresowanym do uczniów i osób dorosłych, było napisanie wiersza, który w tematyce swojej związany jest z Polską: jej historią, tradycjami, naturą i współczesnością. W dniu 1 listopada w mieście Tałgar niedaleko Ałmaty odbyła się uroczysta Msza Święta, w której wzięli udział przedstawiciele Konsulatu Generalnego RP w Ałmaty oraz członkowie Ałmatyńskiego Centrum Kultury Polskiej «Więź». Po Mszy Świętej uczestnicy udali się na cmentarz Tałgaru, gdzie pochowani są Polacy, zesłani do Kazachstanu w latach 30. zeszłego stulecia. Ich pamięć uczczono złożeniem kwiatów, zapaleniem tradycyjnych zniczy na grobach i wspólną modlitwą.

W okolicach Północnego Kazachstanu dokłada się wszelkich starań, aby znaleźć miejsca pochówku deportowanych Polaków. Faktem zostaje, że obecnie wiele wsi, do których wysiedlono zesłanych, już nie istnieje. Niestety ich mieszkańcy wyjechali w różnych kierunkach, a cmentarze pozostały bez opieki. Działacze Polskiego Centrum «Kopernik» pracują w archiwach nad poszukiwaniem dokumentów o wartościach dowodowych, a następnie przemierzają stepy i bagna w poszukiwaniu tych cmentarzy. Efektem ogromnej pracy powinna być mapa polskich cmentarzy w północnym Kazachstanie.

Stowarzyszenie Polaków obwodu akmolińskiego zorganizowało Ogólnokazachstański konkurs «Polonia Śpiewająca», stołeczne stowarzyszenie «Polska Jedność» – Polonijny Bieg Niepodległości-2021.

Duże zainteresowanie Polaków, a także innych narodowości, zamieszkałych na terenie Kazachstanu, wzbudziła wystawa książek, poświęcona 20. rocznicy wizyty Jana Pawła II do Kazachstanu, która miała miejsce w Publicznej Bibliotece Polonijnej w Nur-Sułtanie. Przedstawiciele Związku Polaków w Kazachstanie wraz z przewodniczącą Panią Katarzyną Ostrowską w trudnych dniach pandemii, w warunkach kwarantanny, jeździli po całym kraju, dostarczając Rodakom leki, środki ochrony osobistej i pomoc humanitarną. Akcja charytatywna została zorganizowana ze środków przyznanych przez Kancelarię Prezesa Rady Ministrów RP za pośrednictwem Fundacji «Pomoc Polakom na Wschodzie», za co cała Polonia Kazachstanu jest bardzo wdzięczna.

Wielkim sukcesem można nazwać, że podczas tego Forum Polonijnego we wszystkich regionach kraju odbyły się różne wydarzenia polonijne, co oznacza, że w Kazachstanie płonie polska świeca!

Forum Polonijne zakończyło się wręczeniem aktywnym działaczom nagrody specjalnej ustanowionej przez Związek Polaków w Kazachstanie w celu upamiętnienia 85. rocznicy deportacji Polaków do Kazachstanu – «Odznaczenie Honorowe za zasługi» . Odbyły się również wybory na nową wiceprzewodniczącą Związku Polaków w Kazachstanie, którą została Pani Tatiana Sławecka, prezes Ałmatyńskiego Centrum Kultury Polskiej «Więź». Poprzedni wiceprezes Pan Oleg Czerwiński, który przeprowadził się do Warszawy, został jednogłośnie wybrany za wieloletnią owocną pracę na rzecz Polonii Honorowym Prezesem Związku Polaków w Kazachstanie.

Oleg Czerwiński,
Nur-Sułtan - Warszawa
Zdjęcia: Ajan Żambiekow

Полонийный форум, посвящённый 85-летию депортации

ВОСЕМЬДЕСЯТ ПЯТАЯ ГОДОВЩИНА СО ДНЯ НАЧАЛА ДЕПОРТАЦИИ ПОЛЯКОВ С ТЕРРИТОРИИ ДАВНИХ КРЕСОВ В КАЗАХСТАН, СТАЛА ГЛАВНОЙ ТЕМОЙ ПОЛОНИЙНОГО ФОРУМА, ПРОШЕДШЕГО В НУР-СУЛТАНЕ.

Согласно секретному постановлению совета народных комиссаров СССР №776-120сс от 28 апреля 1936 года «О выселении из УССР и хозяйственном устройстве в Карагандинской области Казахской АССР 15 000 польских и немецких хозяйств» в северный Казахстан до конца 1936 года были высланы около 60-70 тысяч советских граждан польской национальности. В 1939-1940 годах прошла вторая волна депортации, в ходе которой высылались польские граждане из присоединенных земель, после 1945 года они получили возможность вернуться в Польшу. А поляки с Кресов и их дети навсегда остались в казахских степях.

Сегодня, по разным данным, на территории Казахстана проживает от 60 до 80 тысяч людей, имеющих польские корни. Это уже внуки сосланных, которые после того, как Казахстан стал независимым, получили возможность объединяться в полонийные общества, открывать польские классы, создавать песенные и танцевальные коллективы, праздновать костельные и национальные праздники Польши.

В столицу Казахстана город Нур-Султан в конце ноября на Форум приехали руководители 19 Полонийных обществ со всей страны. В работе форума также участвовали Чрезвычайный и Полномочный Посол Польши в Казахстане пан Селим Хазбиевич, руководитель Генерального консульства в Алматы пан Ежи Тимофеюк, сотрудники дипломатического представительства в Казахстане и Музея памяти Сибири в Белостоке. В повестке дня были обозначены такие вопросы, как «обмен опытом работы Полонийных организаций», «как польская диаспора в Казахстане может помочь в укреплении связей Казахстана с Польшей», «деятельность и перспективы полонийных медиа в стране», «чего мы ожидаем от Союза поляков Казахстана» и другие.

Состоялась презентация фильма «Артефакты из шкафа», созданного специально к 85-летию депортации в сотрудничестве с польским Фондом «Свобода и демократия», благодаря финансовой поддержке Канцелярии председателя совета министров Республики Польша, выделенной в рамках конкурса «Полония и поляки за границей» в 2021 году. Авторы фильма объездили с кинокамерой степные села, где нашли в польских семьях молитвенники, привезенные с Украины в 1936 году и бережно передаваемые из поколения в поколение. Иконы и распятия, до сих пор висящие на почетном месте в польских хатах в Северном Казахстане. Плуги, мельницы, маслобойки… За каждым из этих предметов – история семьи, тяжелый труд, горе и радости… Фильм был показан делегатам форума, теперь его покажут в городах и селах по целому Казахстану.

На основе материалов, собранных в ходе работы над фильмом, был создан также фотоальбом «Фототека – польские следы в Казахстане», первые экземпляры которого получили почетные гости. В числе которых были польские ученые, руководители научных институций, также прилетевшие в Нур-Султан. Они участвовали в Польско-казахстанской научной конференции «История, которая нас объединяет»». Среди участников конференции с польской стороны были руководители Института национальной памяти, Музея памяти Сибири в Белостоке, Музея второй мировой войны в Гданьске, Музея Пилецкого в Варшаве. Казахстанскую сторону представляли Архив президента Казахстана, Музейно-мемориальный комплекс жертв политических репрессий и тоталитаризма «АЛЖИР», Институт истории имени Валиханова и другие.

«Пионеры в степи? Казахские поляки как элемент советского модернизационного проекта», «Польские узницы АЛЖИРа», «Функционирование системы спецкомендатур НКВД в Северном Казахстане в 1936-56 годах», «Польские делегатуры на территории Казахстана в годы войны: вопросы социальной и гуманитарной поддержки поляков», «Деятельность государственной комиссии по полной реабилитации жертв политических репрессий в Республике Казахстан» – это лишь часть докладов, прозвучавших в ходе научной конференции.

А тем временем выступавшие на форуме председатели Полонийных обществ делились опытом работы, ведь в каждом районе, в каждом городе и селе, где живут поляки, с начала года прошли десятки мероприятий, направленных на сохранение польской самобытности, изучение родного языка, истории своего народа, его культурных традиций. Так, в Алматы прошел Поэтический конкурс «Име-

на Отчизны». Условием участия в литературном конкурсе, адресованном школьникам и взрослым, было написание стихотворения, тематически связанного с Польшей: ее историей, традициями, природой и современностью. 1 ноября в городе Талгар недалеко от Алматы, прошла торжественная Святая месса с участием сотрудников Генерального консульства Польши в Алматы и членов Центра польской культуры «Вензь» Алматинского региона. После мессы ее участники отправились на Талгарское кладбище, где похоронены поляки, сосланные в Казахстан в 1930-е годы. Их память почтили возложением цветов, зажжением традиционных свечей на могилах и совместной молитвой.

А в Северо-Казахстанской области ведется большая работа по поиску мест захоронений поляков. Дело в том, что сейчас многие села, куда были сосланы депортированные, уже не существуют, жители разъехались кто куда. И кладбища остались без опеки. Активисты Польского центра «Коперник» работают в архивах, ищут документальные свидетельства, потом ездят по степям и болотам, разыскивая эти кладбища. Итогом большой работы должна стать карта польских кладбищ в Северном Казахстане.

Общество поляков Акмолинской области провело Общеказахстанский конкурс «Поющая Полония», столичное общество «Polska Jedność» – «Полонийный бег Независимости-2021». Большой интерес казахстанцев, не только поляков, вызвала книжная выставка в Общественной полонийной библиотеке в Нур-Султане, посвященная 20-летию визита понтифика Иоанна Павла II в Казахстан. Председатель Акмолинского областного общества Наталья Нагачевская выступила с еще одной важной инициативой – они сейчас начали поиск в детских домах области детей-сирот польской национальности, чтобы окружить их опекой и заботой и по возможности каждому ребенку найти патронатную семью.

Упор на работу с детьми и молодежью делают поляки в обществе в Екибастузе. В Таразе с прошлого года уже нет, к сожалению, учителя польского языка, но Полония объединилась в Клуб любителей языка, чтобы встречаться за чашкой чая и общаться на родном языке.

Руководство Союза Поляков Казахстана во главе с председателем Катажиной Островской в трудные дни пандемии, в условиях карантина объездило всю страну, развозя по польским селам лекарства, средства индивидуальной защиты, гуманитарную помощь. Благотворительный проект был организован на средства, выделенные Канцелярией председателя совета министров Польши через Фонд «Pomoc Polakom na Wschodzie», за что вся казахстанская Полония признательна. Активная работа в регионах принесла и другие плоды: в этом году к Союзу поляков Казахстана присоединились объединения поляков из села Ясная Поляна, Бурабая и Атбасара.

Вывод форума – активная полонийная работа шла в течение года во всех регионах страны, а значит, польская свеча в Казахстане горит!

Активное участие в работе форума принимали сотрудники Польского посольства в Нур-Султане. В частности, ими была подготовлена и представлена презентация по условиям получения Карты Поляка и репатриации. На многие вопросы, которые задают люди в глубинке, председатели получили обстоятельные ответы, которые позже будут доведены до сведения всех интересующихся.

Завершился Полонийный форум награждением активистов специальной наградой, учрежденной Союзом Поляков Казахстана в ознаменование 85-летия депортации в Казахстан – Odznaczenie Honorowe za zasługi. Также состоялись выборы нового заместителя председателя Союза поляков Казахстана, им стала председатель Центра польской культуры «Вензь» Алматинского региона Татьяна Славецкая. Предыдущий вице-председатель Олег Червинский за многолетнюю плодотворную работу на благо Полонии единодушно избран Почетным председателем Союза поляков Казахстана.

Артефакты из шкафа

К ТРАГИЧЕСКОЙ ДАТЕ 85-ЛЕТИЯ ДЕПОРТАЦИИ ПОЛЬСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНЬШИНСТВА В КАЗАХСТАН СОЮЗ ПОЛЯКОВ КАЗАХСТАНА (СПК) СНЯЛ ФИЛЬМ «АРТЕФАКТЫ ИЗ ШКАФА: ИСТОРИЯ ПРЕДКОВ, ЗАКЛЮЧЁННАЯ В ПРЕДМЕТАХ».

Проект финансировался за счёт средств, выделенных канцелярией Председателя Совета Министров Республики Польша, в рамках конкурса «Полония и поляки за границей - 2021». Он стал возможным, благодаря сотрудничеству СПК с Фондом «Свобода и демократия». Это неправительственная организация, образованная в 2006 году в Варшаве, основной задачей которой является поддержка Полонии на территории бывшего Советского Союза.

Идея создания фильма принадлежит председателю Союза поляков Казахстана Катажине Островской и заместителю председателя ОО «Orszak Polonijny» Ирене Паевской. Презентация фильма была приурочена ко дню Независимости Польши 11 ноября и прошла в Нур-Султане. Пани Катажина выступила с приветственным словом и рассказала, откуда взялась задумка фильма. Многих переселенцев и их потомков уже нет в живых, но те предметы и вещи, которые они привезли с собой, до сих пор помнят тепло человеческих рук и жизненные истории. Начиная повествование о предмете, в итоге раскрываешь судьбу человека, заключила она.

Ведущий праздничного вечера, вице-председатель ОО «Polska Jedność» Ринат Дусумов отметил, что фильм является первым творческим видеопродуктом Союза поляков, и эту традицию надо продолжать, ради памяти о наших предках. История живет, пока её чтят и помнят потомки.

На суд зрителей представлен фильм, снятый профессиональным корреспондентом-оператором казахстанского телеканала «Хабар» Алексеем Кот. Алексей подошёл к работе очень творчески и вдумчиво, лично общался с каждым интервьюируемым, изучал темы репортажей, учил, как нужно вести себя в кадре, настраивал на правильный рабочий подход всю съемочную группу. Участники фильма не являются профессиональными артистами, но им очень хотелось передать эмоции и переживания, чтобы найти отклик в душах зрителей.

В кадре на протяжении всей ленты пани Катажина брала интервью, сопровождая духовное повествование документальными фактами. Пани Ирена снималась в фильме, будучи одетой в красочный национальный польский костюм с ярким венком на голове, изготовленным собственноручно. Она является архитектором-дизайнером по профессии и применила свой талант в работе над декорациями фильма.

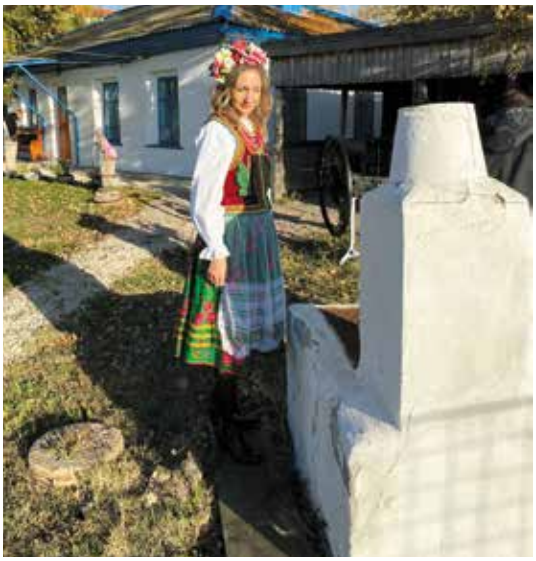
Съемки проходили непосредственно в польских сёлах, так называемых бывших точках, где на голой земле оставляли привезенных в товарных вагонах людей. Сейчас – это сёла Чкалово, Ясная Поляна, Зелёный Гай, город Тайынша и другие.

Перед тем, как начать просмотр, прошла официальная часть вечера. Союзом поляков Казахстана к годовщине депортации был выпущен памятный знак «Депортация поляков в Казахстан». Награждали им заслуженных старейшин, переживших репрессии и насильственное переселение – всего таких награждённых оказалось 130 человек. Среди них: Стрелковский Болеслав, который принимал непосредственное участие в строительстве костела в селе Камышенка в 1990-е годы. Александрова Татьяна побывала практически во всех «горячих точках», в том числе в Афганистане, дослужилась до звания подполковника, затем работала в органах МВД, работала с детьми, организовывая отдых в детских лагерях, и многое сделала для Полонии. Вера Семенюк в свои 88 лет ухаживает за огородом и палисадником, радуя глаз односельчан, всю свою жизнь, начиная с далеких 1936-х, занималась озеленением степи.

Итак, фильм начинается! Величавая, необъятная степь Казахстана. Красиво и грациозно, в лучах заходящего солнца во весь опор скачет табун лошадей, с развевающимися на ветру гривами. Захватывает дух от этого величественного зрелища казахской степи и подступает комок к горлу в ожидании фильма, ведь зритель заранее знает, что сюжет будет нелегким, но исторически достоверным.

Основная цель фильма заключалась в том, чтобы не просто показать старинные вещи, привезенные переселенцами, а слить воедино судьбы и воспоминания людей, спрятанные в предметах. Увидеть историю жизни при помощи простых, казалось, вещей: фотографий, писем, молитвенников, икон… Начиналась работа над фильмом с поисков артефактов и встреч с людьми со своей личной историей и предметами быта, которым уже более 100 лет. Чаще всего первого владельца уже нет в живых, но его потомки бережно сохранили раритет.

Услышанные повести людских судеб были горьки. Это тяжелые времена с потерей родных и близких, голодом, холодом, притеснениями, тяжелой работой и попросту выживанием. Руками репрессированных фактически построен город Тайынша, когда-то в далеком 1936 году это был лишь небольшой пристанционный поселок, куда приходили эшелоны с депортированными. Сейчас жители города открыли национальную избу, небольшой красивый сруб из дерева. Музей находится на территории дома престарелых, в нем собраны старинные предметы быта. Например, керосиновая лампа, вокруг которой собирались домочадцы, молились, читали и пели колен-



ды. Лампа была сердцем и очагом домашнего тепла, возле нее воспитывалась польская культура.

Важным героем фильма стал Посол Республики Польша в Казахстане пан Селим Хазбиевич, который на протяжении всего фильма рассказывал об исторических и политических событиях 1936-1940-х годов. Поведал, с чего всё начиналось, как ссылались поляки и какие трудности и беды выпали на их долю.

Представлен в фильме Музей польского дома в Чкалово, существующий уже 8 лет, благодаря жителям поселка. Приходят сюда ученики и просто любой желающий, для того чтобы погрузиться в атмосферу прошлого и понять, как наши предки устраивали свой быт. Много экспонатов музея относятся к тематике религии. В те страшные 30-е годы жители хранили иконы и молитвенники, наверное, даже больше, чем хлеб. Каждый вечер собирались всей семьей и молились, согревая душу, о жизни, о здоровье, о еде и самое главное – о том, чтобы Господь помог им выжить в это тяжелое время. В музее представлено большое количество предметов и даже кирпичи из глины и соломы (саман), которые изготавливали самостоятельно и использовали для строительства домов и хозяйственных построек.

Бывшая точка №5, Ясная Поляна. Первое, в чем нуждались люди – вода. Начали копать колодец, ныне это тоже экспонат, напоминающий о силе духа и воле к жизни. Благодаря католическому приходу и руководству Ясной Поляны, создан прекрасный, уютный Дом-музей переселенца. Большую лепту в обустройство внес пан Анатолий Рафальский. Заходишь в дом и ощущение такое, что в нём живут, что хозяева где-то работают по хозяйству во дворе или в поле. Все предметы находятся в рабочем состоянии, пани Ирена показывает, как раньше из молока делали сметану, а из сливок – масло. Маслобойка, швейная машинка 1880-х годов, детская люлька… Держит в руках старинный спевник, страницы которого рассыпаются в руках, но так бережно сохранены. А чего стоят дамские валенки, изготовленные в виде сапожек! Женщины во все времена хотели быть красивыми, и местные умельцы помогали им в этом.

Множество инструментов для строительства домов, приспособление для обработки травы и производства отрубей. Есть даже английский плуг, привезенный с Украины, который подходил для вспашки тяжелой, твердой степной земли Казахстана. Этот дом – не просто музей, сюда приходят яснополянцы, дети и взрослые, изучать язык и историю Польши.

После презентации фильм не ляжет на полку, его будут показывать в разных регионах Казахстана. Посмотреть можно будет и из любой точки мира – фильм будет выложен на сайте Союза поляков Казахстана, в социальных сетях Instagram и Youtube. Память о поляках в Казахстане будет жить!

Наталья Мартьянова,
редактор Союза поляков Казахстана

Гости из Музея памяти Сибири побывали «на точке»

ГОСТИ ПОЛОНИЙНОГО ФОРУМА В НУР-СУЛТАНЕ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ МУЗЕЙ ПАМЯТИ СИБИРИ, С БОЛЬШИМ ИНТЕРЕСОМ ПОСЕТИЛИ ТРАГИЧЕСКИЕ МЕСТА В КАЗАХСТАНЕ, ОЛИЦЕТВОРЯЮЩИЕ ИСТОРИЮ ССЫЛОК И МУЧЕНИЧЕСТВА.

Одним из таких мест был Акмолинский лагерь жён изменников родины – знаменитый «АЛЖИР». Участникам делегации был представлен документальный фильм, основу которого составили интервью, взятые у детей и внуков узниц. На территории лагеря основан музей, мы ознакомились с экспонатами и документами этого музея. Интересный факт: под номером 1 из 173 содержащихся в лагере полек была пани Каролина Абрамович, рожденная в 1913 году под Белостоком. Она была осуждена 30 сентября 1940 года на выездном заседании Северо-Казахстанского областного суда за антисоветскую агитацию на 10 лет лишения свободы с последующим пятилетним поражением в правах. Отсидела год и была освобождена по амнистии в 1941, объявленной по случаю начала войны с гитлеровцами. Личное дело Каролины Абрамович сегодня хранится в архиве музея «АЛЖИР».

Следующим шагом нашего путешествия было посещение так называемых «точек», на которые расселяли депортированных. На подъезде к селу Камышенка, расположенному недалеко от Нур-Султана (ранее 11-я точка), нас встретил старый мост через реку, а на берегу рос тот самый камыш, который переселенцы использовали для настила полов, для обогрева, а потом и для строительства. Камыш стоял, не сгибаясь под порывами ветра, как и наши предки когда-то выстояли и не согнулись под тяжестью судьбы, выпавшей на их долю… Мы увидели простор степи, солнце светило ярко, освещало поля, покрытые снегом, который серебрился и переливался кристаллами, трудно представить, что это чудо когда-то было смертельно холодным мучением для наших предков…

В Камышенке мы посетили Римско-Католический костел «Божьей Матери Ченстоховской». Ксендз рассказал о приходе, о прихожанах, о том, что люди до сих пор верят в Бога, и вера, как и прежде, помогает им жить.

Также мы посетили семью Стрелковских. Выбор был неслучайным, так как Болеслав Стрелковский был одним из строителей костела, который возвели всем миром. Он рассказал интересные факты о том, как односельчане помогали в строительстве. В свои 85 лет пан Болеслав активно коллекционирует карманные часы, монеты, статуэтки и образы животных, сделанные своими руками из дерева. Одним словом, это не просто дом сельского жителя, а настоящий музей!

Ну и конечно же, на обратном пути заглянули в Первомайку – это бывшая 13-я точка. Нас, как всегда, тепло встретил Польский дом. За чашкой вкусного травяного чая его хозяйка Руслана Снегурская рассказала гостям о том, как проводят занятия с детьми, как готовятся к конкурсам, о культурной жизни певческого ансамбля, о планах на будущее.

Сделанные в этот холодный зимний день фотографии будут напоминать нам о теплой компании. Надеюсь, это был не последний визит наших гостей из Музея Памяти Сибири: пана директора Войчеха Шлешыньского и его сотрудников Марчина Звольского и Томаша Данилецкого.

Ирена Паевская,
заместитель председателя
общества «Orszak Polonijny», Нур-Султан

W Tałdykorganie wspominali o deportacji

W DOMU PRZYJAŹNI MIASTA TAŁDYKORGAN, STOWARZYSZENIE „POLONIA" PRZYGOTOWAŁO I ZORGANIZOWAŁO WSPANIAŁĄ IMPREZĘ POD TYTUŁEM „UKŁON W PRZESZŁOŚĆ", POŚWIĘCONĄ 85. ROCZNICY DEPORTACJI POLAKÓW DO KAZACHSTANU.

Na wystawie fotograficznej uczestnicy Forum zapoznali się z wyjątkowymi starymi zdjęciami pochodzącymi z archiwum rodzinnego deportowanych członków społeczności polonijnej. Zaprezentowano także fotografie tych rzeczy, które oni przywieźli ze sobą do Kazachstanu. Wszystkie te eksponaty są starannie przechowywane w domowym muzeum Pani Heleny Bagińskiej, której rodzina została deportowana w 1936 roku.

Podczas Forum wszyscy byli pod wrażeniem po projekcji filmu, w którym dzielą się swoimi wspomnieniami naoczni świadkowie tamtych strasznych czasów.

Siedmiu zasłużonych członków naszego Stowarzyszenia uhonorowano nagrodą specjalną Związku Polaków w Kazachstanie – «Odznaczenie Honorowe za zasługi».

Na zakończenie Forum odbył się wspaniały koncert, podczas którego zabrzmiała klasyczna muzyka instrumentalna, a także pieśni i tańce ludów mieszkujących w naszym regionie. Działacze stowarzyszenia «Polonia» zostali nagrodzeni listami z podziękowaniami i pamiątkami.

Helena Porsiewa,
prezes Stowarzyszenia «Polonia»
regionu Tałdykorgańskiego

В Талдыкоргане вспоминали депортацию

В ГОРОДЕ ТАЛДЫКОРГАН, В ДОМЕ ДРУЖБЫ, РЕГИОНАЛЬНОЕ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКОЕ ОБЩЕСТВО «ПОЛОНИЯ» ПОДГОТОВИЛО И ПРОВЕЛО ЯРКОЕ МЕРОПРИЯТИЕ ПОД НАЗВАНИЕМ «ПОКЛОНИСЬ ПРОШЛОМУ».

Оно было посвящено 85-летию депортации польского народа в Казахстан. На фотовыставке участники форума ознакомились с уникальными старыми фотографиями из семейных архивов депортированных членов общества «Полония». Также были представлены фотографии тех вещей, которые были привезены ими в ссылку в Казахстан. Все эти экспонаты находятся и бережно хранятся в домашнем музее нашей активистки Елены Багинской, семья которой в 1936 году была депортирована.

Никто не остался равнодушным от просмотра документального фильма, специально снятого для этого форума, где очевидцы того страшного времени делятся воспоминаниями. Семь заслуженных старейших нашего общества были награждены специальной наградой Союза Поляков Казахстана, учрежденной к этой памятной дате – «Odznaczenie Honorowe za zasługi».

Состоялся замечательный концерт, в ходе которого звучала классическая инструментальная музыка, а также песни и танцы народов, проживающих в нашем регионе. Активисты общества «Полония» были отмечены благодарственными письмами и памятными подарками. Наших бабушек и дедушек, матерей и отцов, сосланных в Казахстан в то страшное время, не сломил ни голод, ни холод. Сохранив свою веру, любовь к Родине, язык, обычаи, традиции, культуру, они смогли передать всё это нам. А наша главная задача – это проводить работу с молодежью, направленную на укрепление согласия, мира и стабильности в казахстанском обществе. А также воспитывать в наших потомках сопереживание и уважение к старшему поколению, потому что без прошлого нет будущего.

Елена Порсева,
председатель Регионального культурно-просветительского общества «Полония»

«Andrzejki – magiczny wieczór z wróżbami» w Nur-Sułtanie

«ANDRZEJKI – MAGICZNY WIECZÓR Z WRÓŻBAMI» – POD TAKĄ NAZWĄ UCZNIOWIE GABINET JĘZYKA POLSKIEGO IM. ADOLFA JANUSZKIEWICZA W NUR-SUŁTANIE ORAZ SYMPATYCY STOWARZYSZENIE «POLSKA JEDNOŚĆ» ZAPOZNALI SIĘ Z POLSKĄ TRADYCJĄ LUDOWĄ, KTÓRA OD WIELU WIEKÓW TOWARZYSZY MIESZKAŃCOM KRAJU NAD WISŁĄ.

Spotkanie otworzył pan Rinat Dusumow, zastępca prezesa Stowarzyszenia «Polska Jedność». Przywitawszy zebranych gości, którzy szczelnie wypełnili salę, oddał ich we władanie wróżb «z przymrużeniem oka». Wśród przybyłych gości byli dzieci, dorośli i młodzież. Widać, że ograniczenia, które mocno zaburzały funkcjonowanie życia polonijnego w zeszłym roku szkolnym, sprowadzając wiele inicjatyw do sieci, zachęcają do spotkań «na żywo». Cele spotkania sprowadzały się do kultywowania polskich tradycji, integracji środowiska polonijnego poprzez wspólną zabawę, wyrabiania umiejętności współdziałania w grupie oraz do rozwijania poczucia humoru – wdrażanie do ciekawego, aktywnego sposobu spędzania czasu wolnego.

Na wstępie uczestnicy andrzejkowej zabawy zapoznali się z krótkim filmem animowanym, który przybliżył im tradycje i obyczaje obchodzone w końcu listopada podczas długich jesiennych wieczorów, czyli wspomniane na wstępie - andrzejkowe wróżby. Wszak wpisują się w polski kalendarz obrzędowy. Następnie pojawiło się kilka pytań stymulujących uwagę widzów, które sprawdzały, na ile zrozumiała była projekcja.

Nadszedł w końcu oczekiwany moment – wróżby. Wszystko zaczęło się rzutu monetą do miski z wodą, każdy uczestnik tej zabawy w myślach wypowiadał swoje życzenia i marzenia. Kolejną przepowiednią był «wyścigu bucików», mający na celu poznanie tej osoby, której najszybciej w życiu się poszczęści i spotka ją miła niespodzianka. Mimo wielu chętnych, los sprzyjał w tym momencie Daniłowi. O czym marzył? To jego słodka tajemnica.

Nic straconego, omówiliśmy symbolikę klucza. Pojawiło się wiele ciekawych interpretacji i zaczęło się... lanie wosku przez klucz i odczytywanie kształtów, które pojawiały się w postaci cienia. Fantazji i pomysłów nie brakowało, a to bardzo ważne.

Z racji na dużą ilość osób, rozpoczęliśmy jednocześnie dla starszy dziewcząt i pań wróżenie z obierek jabłka. Było przy tym wiele radości i uśmiechu. Także starsze dziewczęta i panie mogły sprawdzić, którą z nich najszybciej spotka szczęście – pokazała to płonąca nić.

Młodsi uczestnicy, wybierając cyfry, poznawali swój przyszły zawód.

Już wszyscy mogli w miłej atmosferze, kosztując smakowitości, które pojawiły się na stole, mogli sprawdzić, czy numerologia mówi prawdę o ich cechach charakteru.

Na zakończenie przeprowadziliśmy zabawy integracyjne, które łączyły pokolenia i zachęcały do współpracy. Były to gry: «Wszyscy na pokład» i «Węzeł gordyjski». Na koniec nie mogło zabraknąć wspólnego zdjęcia.

Dziękujemy wszystkim uczestnikom andrzejkowego popołudnia i wieczoru za przemiłą atmosferę, szczególnie tym, którzy zadbali o organizację wydarzenia!

Krystian Furmanowicz,
nauczyciel skierowany do pracy dydaktycznej przez ORPEG Kazachstan, Nur-Sułtan

Анджейки – волшебный вечер с гаданиями

УЧАЩИЕСЯ ПОЛЬСКОГО КЛАССА ИМЕНИ АДОЛЬФА ЯНУШКЕВИЧА В НУР-СУЛТАНЕ И ЧЛЕНЫ ОБЩЕСТВА «POLSKA JEDNOŚĆ» ПОЗНАКОМИЛИСЬ БЛИЖЕ С ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ ТРАДИЦИЕЙ, ЖИВУЩЕЙ НА ПРОТЯЖЕНИИ МНОГИХ ВЕКОВ – АНДЖЕЙКИ.

Праздничную встречу открыл Ринат Дусумов, заместитель председателя Общества «Polska Jedność». Поприветствовав собравшихся гостей, заполнивших зал, он отдал их во власть волшебства и гаданий.

Карантинные ограничения в стране сильно осложнили полонийную жизнь, тем ценнее каждая возможность встретиться «вживую», поэтому в зале в этот день собрались и взрослые, и дети, и подростки.

В начале анджейковой забавы они посмотрели короткий анимационный фильм, который рассказывает о традициях и обычаях праздника, отмечаемого в конце ноября в Польше. Затем – несколько вопросов от ведущего вечера, чтобы убедиться, насколько участники поняли суть и правила праздника.

Наконец наступил долгожданный момент – гадание. Также все могли в непринужденной обстановке, пробуя вкусные блюда, появившиеся на столе, проверить, правду ли говорит нумерология об их чертах характера. В заключение мы провели интеграционные игры, которые объединяли поколения и скрепляли дружбу. И, наконец, совместное фото!

Спасибо всем участникам анджейковой забавы за приятную атмосферу, особенно тем, кто позаботился об организации мероприятия!

Кристиан Фурманович,
учитель, командированный ORPEG,
Казахстан, Нур-Султан
Фото Рината Дусумова

Polskie krajobrazy w Kazachstanie

W NUR-SUŁTANIE ZOSTAŁA OTWARTA PIERWSZA INDYWIDUALNA WYSTAWA 16-LETNIEJ POLONIJNEJ MALARKI DARII KUSZNAREWEJ.

Wernisaż był częścią cyklu wydarzeń w ramach II Szkoły Kreatywnej PJ, organizowanej przez Stowarzyszenie «Polska Jedność» przy wsparciu Ambasady RP w Kazachstanie. Wernisaż odbył się w Publicznej Bibliotece Polonijnej, która mieści się w Centralnej Bibliotece Miejskiej im. M. Auezowa. Uczestników spotkania powitała wicekonsul RP w Nur-Sułtanie Monika Łaskarzewska-Łuckiewicz oraz Gulajim Żumabajewa, kierownik Działu Obsługi Centralnej Biblioteki Miejskiej im. M. Auezowa.

«Bardzo interesuje nas współpraca z organizacją polonijną «Polska Jedność», która rozpoczęła się w 2019 roku od otwarcia sali z polską literaturą. Staramy się wspierać inicjatywy stowarzyszenia etno-kulturalnego, które organizuje wiele różnych wspaniałych imprez. Na przykład, wystawa malarki Marianny Polakowskiej, która miała miejsce w naszej bibliotece, zyskała szeroki odzew» – powiedziała G. Żumabajewa.

Ponieważ bohaterka wydarzenia, Daria Kusznareva, studiuje obecnie w Warszawie, reprezentowała ją jej babcia Ludmiła Olszewska. «Dasha od dzieciństwa była bardzo kreatywną osobą. W tym roku ukończyła szkołę muzyczną przy Kazachskim Narodowym Uniwersytecie Sztuki na kierunku flet. Równolegle do studiów i muzyki uczyła się rysunku. W szkole podstawowej uczęszczała do klubu przy Pałacu Uczniów, potem był klub przy Muzeum Pierwszego Prezydenta, a w 2016 roku zaczęła pobierać lekcje u Toleugazy Baigalijewa, malarza, członka Związku Artystów Kazachstanu, działacza kultury w Kazachstanie. Od kilku lat Dasza uczyła się języka polskiego, uczęszczając na zajęcia do Gabinetu Języka Polskiego im. Adolfa Januszkiewicza, który działa przy Stowarzyszeniu «Polska Jedność».

W tym roku, po ukończeniu 9. klasy, rozpoczęła naukę w Liceum Ogólnokształcącym im. Stanisława Kostki w Warszawie. Wiosną brała udział w tradycyjnym konkursie rysunkowym Stowarzyszenia «Polska Jedność», gdzie zdobyła pierwsze miejsce. Jako nagrodę specjalną zaproponowano jej indywidualną wystawę w Bibliotece Polonijnej. Długo się wahaliśmy, ale w końcu się zgodziliśmy. Dziękuję wszystkim zaangażowanym w organizację tego wernisażu» – powiedziała p. Olszewska.

Na wystawie prezentowanych jest około 30 obrazów. Tematem przewodnim są krajobrazy Polski i Morze Bałtyckie. Jednak centralnym miejscem pracy jest dom, w którym młoda artystka spędziła dzieciństwo. Na płótnie znajduje się wielopiętrowy budynek i jeden z charakterystycznych obiektów stolicy Kazachstanu – pomnik Bogenbaja Batyra.

Dawid Tatarski,
Zdjęcia Ajana Żambiekowa

Польские пейзажи в Казахстане

ПЕРВАЯ ПЕРСОНАЛЬНАЯ ВЫСТАВКА 16-ЛЕТНЕЙ ПОЛОНИЙНОЙ ХУДОЖНИЦЫ ДАРЬИ КУШНАРЕВОЙ ОТКРЫЛАСЬ В НУР-СУЛТАНЕ.

Вернисаж вошел в цикл мероприятий Второй творческой школы PJ, организованной общественным объединением «Polska Jedność» при поддержке Посольства Польши в Казахстане. Открытие состоялось в Общественной полонийной библиотеке, дислоцирующейся на базе Центральной городской библиотеки им. М. Ауэзова. Собравшихся поприветствовали вице-консул РП в Нур-Султане Моника Ласкажевска-Луцкевич и руководитель отдела обслуживания ЦГБ им. М. Ауэзова Гульайим Жумабаева.

«Нам очень интересно сотрудничество с полонийной организацией «Polska Jedność», которое началось в 2019 году с открытия у нас зала с польской литературой. Мы стараемся поддержать инициативы этнокультурного объединения, которое проводит много ярких мероприятий. К примеру, вызвавшая большой резонанс выставка художницы Марианны Поляковской, прошедшая с большим успехом в нашей библиотеке»,– сказала Г. Жумабаева.

Поскольку виновница торжества Дарья Кушнарева сейчас находится на учебе в Варшаве, ее представляла бабушка Людмила Ольшевская.

«Даша с детства очень творческий человек. В этом году окончила школу при Казахском национальном университете искусств по направлению «Флейта». Параллельно с учебой и музыкой, занималась рисованием. В начальных классах посещала кружок во Дворце школьников, затем был кружок при музее Первого Президента, а с 2016 года стала брать уроки у художника-живописца, члена Союза художников Казахстана, деятеля культуры Казахстана Толеугазы Байгалиева. Несколько лет Даша учила польский язык, посещала уроки в Кабинете польского языка имени Адольфа Янушкевича, который работает при ОО «Polska Jedność». В этом году, окончив 9-й класс, поступила в общеобразовательный лицей св. Станислава Костки в Варшаве. Весной она приняла участие в традиционном конкурсе рисунков, организованном ОО «Polska Jedność», где заняла первое место. В качестве специальной награды ей предложили персональную выставку в Полонийной библиотеке. Мы долго думали, сомневались, но все же согласились. Спасибо всем, кто причастен к организации этого вернисажа»,– сказала Л. Ольшевская.

На выставке представлено около 30 картин. Основная тема – пейзажи Польши и Балтийское море. Однако центральная работа – родной дом, в котором прошло детство юной художницы. На холсте – многоэтажка и одна из достопримечательностей казахстанской столицы – памятник Богенбай батыру.

Давид Татарский,
Фото Аяна Жамбекова

Dni Lema w Kokszetau

W KOKSZETAU ODBYŁY SIĘ DNI LEMA ZWIĄZANE Z 100. ROCZNICĄ URODZIN PISARZA. MOGLI W NICH UCZESTNICZYĆ PRZEDSTAWICIELE STOWARZYSZENIA POLAKÓW OBWODU AKMOLIŃSKIEGO ORAZ WSZYSCY ZAINTERESOWANI KULTURĄ POLSKI

30 października w Domu Przyjaźni otwarta została wystawa «Bestiariusz Lema według Mroza». W wydarzeniu uczestniczyli przedstawiciele Ambasady PR - zastępca Ambasadora Pan Tomasz Kollat oraz pracownik Ambasady ds. dyplomacji publicznej Pani Farangiz Kollat. Uczestnikami wydarzenia byli członkowie Stowarzyszenia Polaków Obwodu Akmolińskiego oraz zaproszeni goście z innych organizacji działających w Domu Przyjaźni. Zgromadzonych powitała Prezes stowarzyszenia polonijnego Pani Natalia Nagaczewska.

Podczas wydarzenia można było zobaczyć prezentację interaktywną dotyczącą Stanisława Lema. Przedstawiciele uczniów uczęszczających na lekcje języka polskiego przeczytali fragmenty tekstów pisarza. Na zakończenie wszyscy mogli wziąć udział w quizie Kahoot dotyczącym bohatera roku 2021. Rywalizacja była zacięta i towarzyszyły jej ogromne emocje. Przedstawiciele Ambasady RP wręczyli zwycięzcom zasłużone nagrody.

Podczas Dni Lema odbyły się również lekcje tematyczne dotyczące sławnego Polaka. Przygotowały je nauczycielki języka polskiego pracujące w Kokszetau. Zajęcia były dostosowane do poziomu znajomości języka oraz wieku uczniów. Dorośli i młodzież obejrzeli prezentacje, wykonywali zadania językowe oraz słowotwórcze, słuchali piosenek poświęconych Lemowi. Natomiast dzieci narysowały jak wyobrażają sobie Polskę za 100 lat.

Dniom Lema towarzyszyła również wystawa okładek pisarza - «Lem na witrynach». Pokazane zostały okładki różnych tytułów, w odmiennych stylach, kilku ilustratorów. Uczący się języka polskiego wzięli również udział w wyzwaniu literackim #lem100kz, Nagrywali oni fragmenty tekstów Stanisława Lema po polsku. To zadanie cieszyło się dużym zainteresowaniem i wiele osób dołączyło do tej akcji.

Wydarzenie przygotowała Pani Justyna Całczyńska przy współpracy z nauczycielkami języka polskiego Panią Magdaleną Kubicką i Panią Natalią Krupielnicką.

Дни Лема в Кокшетау

В КОКШЕТАУ ПРОШЛИ ДНИ ЛЕМА, ПРИУРОЧЕННЫЕ К СОТОЙ ГОДОВЩИНЕ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ЗНАМЕНИТОГО ПОЛЬСКОГО ПИСАТЕЛЯ. КАК ИЗВЕСТНО, СЕЙМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША ОБЪЯВИЛ 2021 ГОД ГОДОМ ЛЕМА.

В мероприятиях приняли участие не только члены Полонийного общества Акмолинской области, но и все интересующиеся польской культурой и литературой. 30 октября в Доме Дружбы открылась выставка «Бестиарий Лема глазами Мруза», специально подготовленная в Польше по случаю Года Станислава Лема. Выставка представляет 20 персонажей из произведений писателя – «Киберриады», «Сказок роботов», «Звездных дневников Ийона Тихого» и других, – увиденных глазами выдающегося краковского художника Даниэля Мруза. К каждому изображению прилагается описание персонажа – цитата из соответствующей книги великого фантаста. В церемонии открытия выставки приняли участие представители Польского посольства: заместитель посла Томаш Коллат и сотрудник посольства по вопросам публичной дипломатии Фарангиз Коллат. Собравшихся поприветствовала председатель Общества поляков Акмолинской области Наталья Нагачевская.

Была представлена интерактивная презентация о знаменитом писателе, учащиеся, посещающие уроки польского языка, читали отрывки из произведений Лема. В заключение все желающие могли принять участие в квизе, посвященном герою года – Станиславу Лему. Соперничество было ожесточенным и сопровождалось большим волнением. Представители посольства вручили победителям заслуженные награды.

В программе Дней Лема были также тематические уроки о знаменитом поляке. Их подготовили преподаватели польского языка, работающие в Кокшетау. Занятия были адаптированы к уровню знания языка и возрасту учащихся. Взрослые и подростки смотрели презентации, выполняли лингвистические упражнения, слушали песни, посвященные Лему. Интересным заданием для детей было – нарисовать, как представляют себе Польшу через 100 лет.

Дни Лема были подготовлены учителем польского языка, делегированным в Кокшетау через ORPEG, пани Юстыной Цалчыньской в сотрудничестве с учительницами польского языка пани Магдаленой Кубицкой и пани Натальей Крупельницкой.

Oziornoje – cud na kazachskiej ziemi

OZIORNOJE (KAZ. I ROS. ОЗЁРНОЕ) TO WIEŚ, DO KTÓREJ POJECHAŁAM Z KLUBEM TURYSTYCZNYM DZIAŁAJĄCYM PRZY STOWARZYSZENIU POLAKÓW OBWODU AKMOLIŃSKIEGO. ZAŁOŻONA ZOSTAŁA PRZEZ POLSKICH PRZESIEDLEŃCÓW W CZERWCU 1939 ROKU. PIERWSZE LATO SPĘDZILI ONI W NAMIOTACH. POTEM ZACZĘLI BUDOWAĆ LEPIANKI. JEDNA Z NICH JESZCZE SIĘ ZACHOWAŁA.

W czasie II wojny światowej na terenie wsi panował głód, podczas którego mieszkańcy modlili się na różańcu. Wyróżniała ich ogromna wiara – każda rodzina przywoziła ze sobą różaniec, Pismo Święte lub modlitewnik. 25 marca 1941 r. w święto Zwiastowania NMP podczas nagłych roztopów na zachodnim krańcu wsi, topniejąca woda wypełniła powierzchnię wyschniętego w przeszłości jeziora, w którym pojawiło się mnóstwo ryb. Uznano to wydarzenie za cud, ponieważ tylko dzięki rybom ludzie przeżyli ten trudny czas i uchronili się od śmierci głodowej. Jezioro wyschło ponownie w 1955 r. Potem jeszcze kilkakrotnie napełniało się wodą i znikało.

W 1997 roku, nad brzegiem jeziora Sasykol (ros. Сасыколь) postawiono figurę Matki Bożej z siecią pełną ryb. Poświęcił ją Jan Paweł II podczas swej podróży do Kazachstanu w 2001 roku.

W 1990 roku powstała w Oziornoje parafia pod wezwaniem Matki Bożej Królowej Pokoju, której pierwszym proboszczem był ks. Tomasz Peta. Zaczęto też budowę świątyni, która była podobna do tej w Medjugorie, mimo że mieszkańcy wcześniej nie wiedzieli o tym miejscu. Matka Boża Królowa Pokoju została również ogłoszona główną patronką Kazachstanu i Azji Środkowej.

W Oziornoje znajduje się również jeden z 12 ołtarzy wieczystej adoracji w intencji pokoju na świecie. Jest to projekt «12 Gwiazd w Koronie Maryi Królowej Pokoju». Jeden z nich znajduje się również w Polsce w Niepokalanowie. W kaplicy wisi również obraz, który bardzo mi się podoba – Matka Boska z rybami, która ma twarz Kazaszki.

W 1997 r. na pobliskim wzgórzu Sopka Wołyńska postawiono krzyż jako pomnik martyrologii ofiar komunizmu w rejonie Tajynsza i kamień pamiątkowy z inskrypcją «Bogu – chwała, ludziom – pokój, męczennikom – Królestwo Boże, narodowi kazachskiemu – rozkwit». Wokół wzgórza umieszczona jest droga krzyżowa.

W 2007 r. do Oziornoje przybyły siostry karmelitanki bose z Karmelu w Częstochowie. Najpierw mieszkały w starym domu, a potem wybudowany został klasztor pw. Miłosierdzia Bożego i Niepokalanego Serca Maryi, poświęcony w 2013.

Droga do Oziornoje była bardzo ciekawa – kierowca myślę, że miał doświadczenia jazdy w takich warunkach pogodowych i nie znał drogi, a na dodatek nie miał ze sobą łopaty. Zakopaliśmy się w środku stepu, nie wiedzieliśmy, gdzie jesteśmy, było zimno, ciemno. Ale dzięki pomocy księdza, który przyjechał po nas ze wsparciem i nas wyciągnął z tego śniegu, wszystko skończyło się dobrze.

Justyna Całczyńska
nauczyciel skierowany do pracy dydaktycznej przez ORPEG Kazachstan, Kokszetau

Pani Justyna Całczyńska od kilku lat mieszka w Kazachstanie i tutaj pracuje. Pierwsze dwa lata spędziła w Ałmaty, kolejne dwa w Nur-Sułtanie, a teraz mieszka w Kokszetau. Prowadzi własny blog «Przystanek Kazachstan» (http://przystanekkazachstan.pl/)

Путешествие в Озёрное

ОЗЁРНОЕ – ДЕРЕВНЯ, В КОТОРУЮ Я ОТПРАВИЛАСЬ С ТУРИСТИЧЕСКИМ КЛУБОМ, ДЕЙСТВУЮЩИМ ПРИ ПОЛОНИЙНОМ ОБЩЕСТВЕ АКМОЛИНСКОЙ ОБЛАСТИ. ОСНОВАНА ОНА БЫЛА ДЕПОРТИРОВАННЫМИ СЮДА ПОЛЯКАМИ В ИЮНЕ 1939 ГОДА. ПЕРВОЕ ЛЕТО ОНИ ПРОВЕЛИ В ПАЛАТКАХ, ПОТОМ НАЧАЛИ СТРОИТЬ ЗЕМЛЯНКИ. ОДНА ИЗ НИХ ЕЩЕ СОХРАНИЛАСЬ.

Во время второй мировой войны в деревне царил страшный голод, и жители молились о спасении на чётках. Они отличались огромной верой – каждая семья привезла с собой в ссылку чётки, Священное Писание или молитвенник. 25 марта 1941 года, в праздник Благовещения Пресвятой Богородицы, во время внезапной оттепели на западном конце деревни талые воды заполнили поверхность высохшего в прошлом озера, и в нём появилось много рыбы. Это событие посчитали за чудо, потому что только благодаря рыбе, люди пережили это трудное время и спаслись от голодной смерти. Озеро снова ушло в 1955 году, затем еще несколько раз наполнялось водой и исчезало.

В 1997 году на берегу озера Сасыколь была поставлена фигура Божьей Матери с сетью, полной рыбы. Она была освящена Понтификом Иоанном Павлом II во время его визита в Казахстан в 2001 году.

В 1990 году в Озёрном был создан католический приход «Марии-Царицы мира», первым настоятелем которого был ксендз Томаш Пэта, который сегодня является Архиепископом, Митрополитом Архиепархии Святой Марии в Нур-Султане. Также началось строительство храма, который был похож на тот, что находится в Меджугорье (центре международного паломничества в Боснии и Герцеговине), хотя жители ранее даже и не знали об этом месте. Мария-Царица мира также была провозглашена главной покровительницей Казахстана и Средней Азии.

В Озёрном находится уникальный алтарь «Звезда Казахстана», часть мирового проекта «12 звёзд в венце Девы Марии-Царицы мира». В часовне также висит картина, которая мне очень нравится – «Мария с рыбами», у которой лицо казашки.

В 1997 году на соседнем холме Волынская сопка был поставлен крест как памятник жертвам коммунистического тоталитаризма в Тайыншинском районе и мемориальный камень с надписью «Богу – хвала, людям – мир, мученикам – Царство Божие, казахскому народу – процветание». Вокруг этой сопки проходит крестный ход.

В 2007 году в Озёрное прибыли сестры-кармелитки из Ченстохова. Сначала они жили в старом доме, а затем был построен монастырь милосердия Божьего и Непорочного Сердца Марии, освященный в 2013 году.

Дорога в Озёрное была очень интересной – водитель, как оказалось, не очень хорошо знал дорогу, к тому же у него не было с собой лопаты. В итоге мы застряли в снегу посреди степи, не знали, где находимся, было холодно, темно. Но с помощью ксендза, который пришел нам на помощь и вытащил нас из сугроба, всё закончилось хорошо!

Юстына Цалчыньска,
учитель, направленный через ORPEG
на работу в Казахстан, в Кокшетау

Пани Юстына Цалчыньска уже несколько лет живет и работает в Казахстане. Первые два года работала в качестве учителя польского языка в Польских классах школы-гимназии № 23 в Алматы, затем два года в Нур-Султане, и теперь в Кокшетау. Своими впечатлениями от Казахстана и рассказами о путешествиях по стране делится в собственном блоге «Остановка Казахстан» (http://przystanekkazachstan.pl/).

Встреча с делегацией из Вроцлава

В ПРЕДДВЕРИИ 30-ЛЕТИЯ НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В НУР-СУЛТАНЕ С ДРУЖЕСТВЕННЫМ ВИЗИТОМ ПОБЫВАЛА ДЕЛЕГАЦИЯ ИЗ ПОЛЬСКОГО ГОРОДА ВРОЦЛАВ. СОСТОЯЛАСЬ ОЧЕНЬ ТЁПЛАЯ ВСТРЕЧА С МЕСТНЫМИ ВЛАСТЯМИ, ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ КАЗАХСТАНСКОЙ ПОЛОНИИ И БИЗНЕСА.

С польской стороны в ней приняли участие: Якуб Мазур, первый вице-президент Вроцлава, Магдалена Окулевска, председатель правления Агентства развития агломерации Вроцлава (ARAW) со своими сотрудниками, Мирослав Лебедзь, директор проекта «Study in Wroclaw», Мариуш Маркевич, вице-декан Вроцлавского политехнического университета, а также Томаш Коллат, заместитель Посла, руководитель политико-экономического отдела посольства Республики Польша в Казахстане.

С казахстанской стороны присутствовали руководители управления внутренней политики г. Нур-Султан, КГУ «Когамдык келісім» при акимате Нур-Султана, а также Катажина Островская, председатель Союза поляков в Казахстане, Елена Роговская, председатель общественного объединения «POLACY», член Ассамблеи народа Казахстана от Нур-Султана, Ирена Паевская-Стрелковская, вице-председатель объединения «Orszak Polonijny», Юлия Хородецкая, руководитель заграничного торгового офиса Польского агентства по инвестициям и торговле в Казахстане, преподаватели польского языка, работающие в Нур-Султане. Модератором встречи выступил Даурен Абуталипович Бабамуратов – руководитель управления внутренней политики акимата г. Нур-Султан.

Столичный Дом дружбы, как никогда, подходил для этой встречи. На первом этаже здесь расположен выставочный зал с экспонатами и раритетными вещами, повествующими о жизни казахов и их великих предков. На самом видном месте стоит большой, красивый казан, символизирующий гостеприимство и щедрость казахского народа. Дом дружбы, по сути, является местом, где собраны мини-музеи всех народов, проживающих на территории страны. Здесь представлены этнокультурные центры корейцев, белорусов, украинцев, уйгуров, кыргызов, грузин, каракалпаков, дунган и других народов. Живая и познавательная экскурсия прошла для всех участников встречи. Задавали вопросы, оживленно дискутировали, особо задержались в зале общественного объединения «POLACY», зарегистрированного 27 сентября 1999 года и активно работающего с тех пор.

После этого делегация переместилась в конференц-зал, за круглый стол, и Даурен Абуталипович обратился к присутствующим с приветственным словом: «Поляки всегда являлись неотъемлемой частью казахстанского общества. Ключевым институтом в сфере сохранения общественного согласия и общенационального единства является Ассамблея народа Казахстана. В неё входят 21 этнокультурное объединение, 10 этнолингвистических школ. Как проводник мира и духовного согласия, Ассамблея назначила послов дружбы в восьми странах мира. Сегодня мы рады приветствовать одного из них – пани Малгожату Оборон-Туар».

Столичный Дом дружбы – визитная карточка Ассамблеи народа Казахстана города Нур-Султан. Этнокультурные объединения получили его в дар в год 20-летия столицы. Дом дружбы в июле 2018 года открыл Елбасы, председатель Ассамблеи Нурсул-

тан Абишевич Назарбаев. По поручению Елбасы с 2016 года Ассамблея является координатором благотворительной деятельности в стране. Центр «Парасат» ведет постоянную работу по оказанию помощи нуждающимся.

Растет и культурный потенциал, насчитывается около 56 творческих коллективов. Среди них польские – танцевальный коллектив «Куявячек», вокальные ансамбли «Стокротка», «Краснолюдки». Ассамблея живет активной жизнью и сотрудничает с друзьями по всему миру. В Доме дружбы проходят встречи с представителями различных стран как ближнего, так и дальнего зарубежья. Каждое из этнокультурных объединений проводит сейчас цикл мероприятий к 30-летию Независимости Казахстана. Например, по инициативе общественного объединения «POLACY» в столице открыт мурал с портретом великого поляка Адольфа Янушкевича. Это, несомненно, стало вкладом в укрепление культурного сотрудничества между Казахстаном и Польшей.

После вступительного слова модератора взяли слово другие участники, которые говорили о сотрудничестве двух стран и дружбе двух народов.

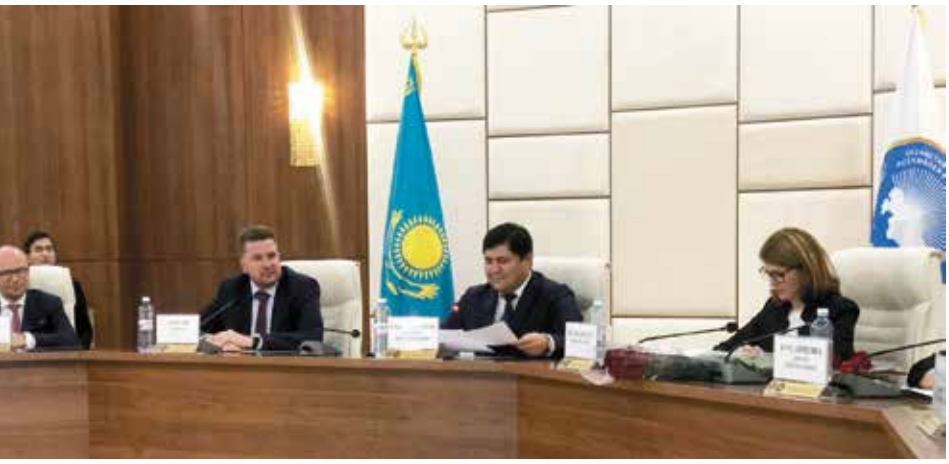
Томаш Коллат: «Дружба Польши и Казахстана – это не 30 лет, а гораздо-гораздо раньше и больше. Важно, что в Казахстане уделяется большое внимание национальным меньшинствам, и это лишний раз говорит о толерантности государства».

Малгожата Оборон-Туар: «Выражаю благодарность Союзу поляков в Казахстане и общественному объединению «POLACY» за проделанную работу и поддержание дружественных отношений между Казахстаном и Польшей».

Якуб Мазур: «Я рад гостеприимной встрече и яркому солнцу Нур-Султана. Отдельно хочу отметить шикарную архитектуру города. Самая прекрасная вещь, которую можно подарить другому человеку – это дружба».

Магдалена Окулевска: «Выражаю надежду, что между Польшей и Казахстаном будут продолжаться и развиваться отношения в сфере науки и бизнеса. Самым главным богатством общества являются люди и их потенциал».

Катажина Островская: «Совместная работа, дружеские взаимоотношения Союза поляков в Казахстане и всех общественных объединений сложились давно и имеют прочные связи. Практически во всех областных центрах Казахстана есть Дома дружбы, которые объединяют многонациональную страну. Союз поляков включает в себя 15 организаций в Казахстане, а также малые поселки, где проживают польские семьи. Им оказывается различная помощь



и поддержка. Этот год, в основном, прошел под знаком 85-летия депортации польских семей в Казахстан. Несколько больших проектов были осуществлены, в том числе снят фильм «Артефакты из гардероба – рассказ о моих предках, в истории о предметах». Фильм выпущен при сотрудничестве и финансовой поддержке Фонда «Свобода и демократия» из Варшавы, рекомендуем его к просмотру. Мы благодарны властям Казахстана за активную поддержку и возможность возрождения польской культуры, языка, обычаев».

Елена Роговская: «Общественное объединение «POLACY» осуществляет свою деятельность на протяжении 22-х лет и входит в Ассамблею народа Казахстана. Объединение планомерно занимается возрождением польского языка, культуры, искусства, развитием творческих коллективов, кружков, фестивалей. Осуществляет обмен опытом с польскими общественными деятелями, просветительскими организациями и многое другое. В этом году 27 сентября, при поддержке Фонда «Помощь полякам на Востоке», был открыт мурал в честь Адольфа Янушкевича. Открыта памятная стела жертвам сталинских политических репрессий в селе Приишимка Астраханского района».

Анастасия Никулина, студентка из Казахстана, обучающаяся в одном из вроцлавских университетов: «Мои предки были ссыльными. Я благодарна судьбе, что родилась в Казахстане, но имею возможность учиться, путешествовать и жить полной, свободной жизнью. Мне бы хотелось, чтобы студенты Польши могли увидеть Казахстан, приезжать учиться сюда, ведь у нас много прекрасных ВУЗов, где можно получить знания и изучить культуру, традиции Казахстана».

Алексей Труфанов, директор столичной школы-гимназии № 5: «Этнолингвистическая школа-гимназия № 5 применяет современные методики в изучении польского языка вот уже 21 год. Преподаватели из Польши являются носителями языка, что очень важно. На сегодняшний день, с ребятами работает пани Агнешка Ермолович. Преподаватель зарекомендовала себя, как требовательный, ответственный, неравнодушный к своему делу сотрудник. Мы работаем стабильно и дальше будем сотрудничать с учителями и образовательными учреждениями Польши».

Все выступления были объединены общей мыслью – налаживание мостов для продвижения сотрудничества в бизнесе, культуре и других сферах деятельности. Развитие межэтнических и межконфессиональных отношений. Залог успеха – это межнациональное согласие, толерантность и дружба! В конце встречи за круглым столом состоялось вручение ценных подарков, в числе которых книги о деятельности Ассамблеи и сувениры.

Общение продолжилось за гостеприимным казахским дастарханом, гости смогли попробовать национальные блюда, в том числе воздушные баурсаки и белоснежный курт. Собравшиеся за столом наперебой рассказывали истории, связанные со своей Родиной, задавали друг другу вопросы, шутили и смеялись. Девушки в национальных польских костюмах сопровождали гостей повсюду. Екатерина Пырлик спела для гостей пронзительную песню на казахском языке «Отан-Ана», что переводится как «Родина-Мать». Песня о том, что в какие бы времена ты не жил, какой бы тяжелой не была судьба, мы черпаем силы у своей Родины.

Спасибо гостеприимной казахской земле и всегда улыбающимся гостям из Польши за незабываемую встречу! Такие встречи оставляют в душе кусочек тепла навсегда!

Наталья Мартьянова,
редактор Союза поляков в Казахстане

Польская делегатура в Казахстане в годы II мировой войны: люди и судьбы. Каминский Ремигьюш Вацлавович

ПРОДОЛЖАЕМ ПУБЛИКАЦИЮ ОЧЕРКОВ О РУКОВОДИТЕЛЯХ ПОЛЬСКОЙ ДЕЛЕГАТУРЫ В КУСТАНАЙСКОЙ ОБЛАСТИ КАЗАХСКОЙ ССР В 1941-1943 ГГ. ***(Начало см. в №4 за 2019 год, №1 за 2020 год, №№1-2 за 2021 год и на веб-сайте www.wienz.kz)***

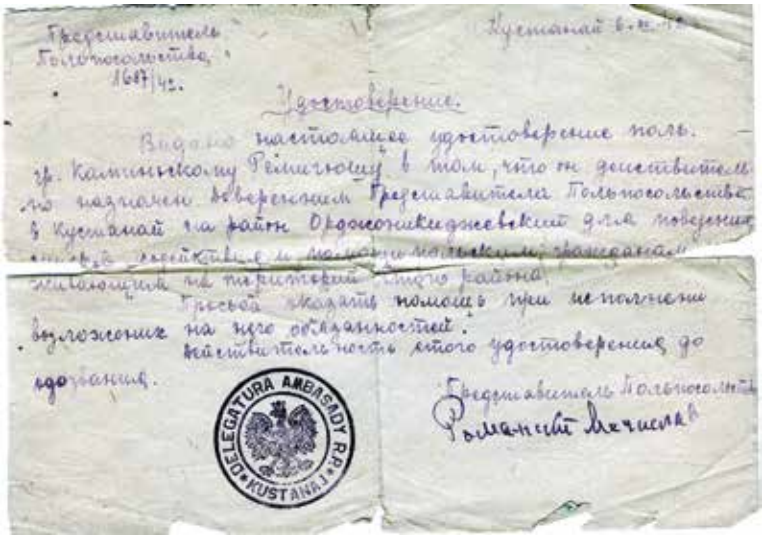
В годы второй мировой войны в Казахской ССР, куда были депортированы польские граждане, создаются дипломатические представительства, в том числе в городе Кустанай.

О представителях польской делегатуры по районам крайне мало архивных документов. В соответствии с материалами Костанайского областного госархива и Спецархива ДКНБ, доверенными лицами делегатуры польского посольства в начале 1942 года «по районам были Вавникевич Владислав, возраст около 60 лет, Незгодова Ванда, кроме них на станции Кушмурун – Янковский Виктор, на разъезде № 72 – Мария Струдыньская, на станции Аман-Карагай – Елена Цигмярская, в поселке Москалевке – Мария Заленская, в с. Семиозерное – Павловский Хендрик». По данным Польского посольства, на 2 марта 1942 г. опекой над бывшими польскими гражданами занимался штат доверенных лиц представительства Польского посольства почти по всем районам Кустанайской области: «1. Земан Альфред, Мендыгаринский р-н; 2. Ясниковский Павел, Федоровский р-н; 3. Ена Леония, Узункольский р-н; 4. Крогульская Йоанна, Пресногорьковский р-н; 5. Теодорович Мария, Пешковский р-н; 6. Рокитовский Владислав, Семиозерный р-н; 7. Маевская Владислава, Затобольский р-н; 8. Вятер Леония, Урицкий р-н; 9. Незгода Ванда, Карасуский и Убаганский р-ны; 10. Каминьский Ремигюш, Орджоникидзевский р-н; 11. Ролиньская Станислава, Тарановский р-н».

Через три месяца, в списке за 20 июня 1942 г. было уже 13 представителей по районам. В некоторых районах произошла замена, и стали представителями: в Семиозерном районе – Эрдман Вильгельмина; в Тарановском районе – Карликовски Валенты. Были добавлены представителями: в Кустанайский район – Гирш Влодзимерж; Убаганский район – Филярова Ядвига; Джетыгаринский район – Врублевски Юзэф.

В марте и сентябре 1943 г. произошли новые аресты среди работников польских делегатур в СССР. В Кустанае были арестованы два «доверенных лица Представительства Польпосольства в Кустанае» – по Семиозерному району Вильгельмина Эрдман и по Орджоникидзевскому району Ремигиуш Камински и его сотрудница Клавдия Палуцкая (что выделено в отдельные следственные дела).

О доверенном лице польского посольства по Орджоникидзевскому району значится: «Каминский Ремигьюш Вацлавович, 1 октября 1890 года рождения, уроженец города Видава Лодзинского воеводства, поляк, женат, … проживал с женой по адресу: с. Денисовка Орджоникидзевского района Кустанайской области». Оба его сына, «Каминские Геор-



Представитель Польского посольства
1687/42.

Удостоверение.

Выдано настоящее удостоверение поль. гр. Каминскому Ремигиюш в том, что он действительно назначен доверенным Представителя Польского посольства в Кустанай на район Орджоникидзевский для поведения [illegible] и [illegible] [illegible] на территории этого района.

Просьба оказать помощь при исполнении возложенных на него обязанностей.

Действительность этого удостоверения до [illegible].

DELEGATURA AMBASADY RP KUSTANAJ

Представитель Польского посольства
Романович Лечислав

MAGISTRAT DER STADT WIERUSZOW.

VIERUSZOW, den 25. September 1918.
Kr. WIELUN.
Königreich Polen.

Bescheinigung.

Der Magistrat bescheinigt hiermit, daß der Remigiusz Kominski, Sohn des Wacslaw und der Anielé geb. Jaminska, am 1. Oktober 1890 in Widawa Gouv. Petrikau geboren ist, zur Stadt Wieruszow gehört und in den Seelenregistern der Stadt geführt wird.

Der Bürgermeister.

Dr. Ottid.

MAGISTRAT Miasta Wieruszowa

гий и Тадеуш, с марта 1941 года – военнослужащие польской армии».

Из материалов архивного наблюдательного дела № 02499, находящегося на хранении в Специальном государственном архиве ДКНБ РК по Костанайской области, следует: Каминский Ремигьюш Вацлавович, 1 октября 1890 года рождения, уроженец города Видава Лодзинского воеводства, поляк, женат, доверенное лицо польского посольства по Орджоникидзевскому району, проживал с женой по адресу: с. Денисовка Орджоникидзевского района Кустанайской области. Имел следующий состав семьи: Жена: Каминская Мария Ивановна, домохозяйка; Сыновья: Каминские Георгий и Тадеуш, с марта 1941 года – военнослужащие польской армии;

В 1907 году Каминский Р. В. окончил 8-миклассную русскую гимназию в городе Седлец и работал в имении гражданки Потоцкой в Межиречье Люблинской области (Польша) до осени 1912 года. В 1914 году, после окончания 2 курсов Агрономической академии в Дубляне, эвакуировался в поселок Звенигородка Киевской области, где работал помощником бухгалтера до 1915 года. После переезда в Сквирский район Киевской области был секретарем помещика Подгорского, затем с 1918 года по 1939 год – на различных должностях в городе Варшаве.

22 августа 1940 года Каминский Р. В. с семьей, в числе других лиц польской национальности, переселен из города Луцк Волынской области в Тарановский район Кустанайской области. В феврале 1941 года, после переезда в село Денисовка Орджоникидзевского района, был назначен доверенным лицом польского посольства по данному району, обязанностями которого были учет польских граждан, оказание им материальной помощи.

17 марта 1943 года Каминский Р. В. арестован за отказ от получения советского паспорта, при себе имел польский паспорт. После ареста Каминскому Р. В. предъявлено обвинение по ст.ст. 58-6, 58-10 ч. 2 УК РСФСР в том, что он, исполняя указания делегатуры польского посольства по Кустанайской области, «собирал шпионские сведения и в этих целях привлекал других лиц.., проводил антисоветскую агитацию среди польских граждан, склоняя их к организованному невыходу на работу».

27 ноября 1943 года решением Особого совещания при НКВД СССР Каминский Р. В. осужден к заключению в исправительно-трудовой лагерь сроком на 10 лет за шпионаж и антисоветскую агитацию. Наказание отбывал в Карагандинском ИТЛ НКВД СССР. 19 октября 1989 года прокуратурой Костанайской области вынесено заключение о том, что Каминский Р. В. подпадает под действие ст. 1 Указа Президиума Верховного Совета СССР от 16 января 1989 года «О дополнительных мерах по восстановлению справедливости в отношении жертв репрессий, имевших место в период 30-40-х и начала 50-х годов».

Список использованных источников.

1. Легкий Д., Хазбиевич С., Беркимбава А. Польская делегатура в Казахстане: военная эпоха и дипломаты в документах 1941-1943 гг. (на примере Кустанайской области Казахской ССР). Костанай: Костанайский печатный двор. 2019. 640 с.

2. Спецархив ДКНБ РК по Костанайской области. Протокол допроса Каминского Ремигьюш Вацлавовича. 1942 г. Дело № 02499,

3. ГАКО. Ф. 268. Оп. 11. Д. 27. Переписка облисполкома с управлением НКВД и НКИД.

Анна Борисова,
магистр истории, докторант,
Дмитрий Легкий,
доктор исторических наук, профессор.
Костанайский региональный университет
им. А. Байтурсынова
Фотографии предоставлены спецархивом
Департамента КНБ по Костанайской области.

Приложение

Председателю
Областного Комитета
Депутатов Трудящихся.
г. Кустанай.
Доверенного Польского Посольства
Каминского Ремигьюша Вацлавовича,
Орджоникидзевский район,
почта и поселок Денисовка

ЗАЯВЛЕНИЕ

Настоящим прошу Вашей санкции на разрешение открыть в Орджоникидзевском районе польских начальных школ для детей наших польских граждан.

Одновременно сообщаю, что в школьном возрасте имеется детей:

в Денисовке	21
в Адейском совхозе	12
в Аршалинском	25
в Краснооктябрьском	22
в Покровском	62
в Тобольском	32
в колхозе «Красный Октябрь»	7
Заветы Ильича	5
1 Мая	7
на 55 км.	82

Итого 125 детей в возрасте от 7 до 13 лет.

Учительский персонал есть свой, из польских граждан. Если это возможно, то прошу разрешить нашим детям заниматься в местных советских школах в свободное от занятий школьного время. Заранее благодарю за исполнение моей просьбы. С совершенным почтением.

Доверенный Польского Посольства
Денисовка 12 октября 1942 г.

ГАКО. Ф. 268. Оп. 11. Д. 27. Л. 255.

Председателю
Областного Комитета
Депутатов Трудящихся
Кустанайской области г. Кустанай
Каминского Ремигьюша Вацлавовича
Доверенного Польского Посольства –
Орджоникидзевского района – Денисовка

ЗАЯВЛЕНИЕ

В поселке Денисовка Орджоникидзевского района проживает 27 семейств польских граждан, составляющих 76 человек, в том числе 31 детей, 11 нетрудоспособных, неработающих 2 человека. Непривыкшие к физическому труду и тяжелым климатическим условиям Казахстана, наши польские граждане самоотверженно работают во имя нашего общего дела – разгрома ненавистного озверелого врага, учитывая военную обстановку и трудности с добыванием предметов первой необходимости для существования. Но и они выбиваются уже с сил, а то благодаря отсутствию примитивных нужд хлеба. Не все организации выдают им паек, а если выдают, то с большими многократными перебоями и то пшеницей, а не мукой, в количестве по 8 кг на рабочего. На иждивенцев почему-то не считают нужным выдавать и ссылаются на такую установку с Облисполкома. Мои интервенции и хлопотания остаются без позитивных результатов.

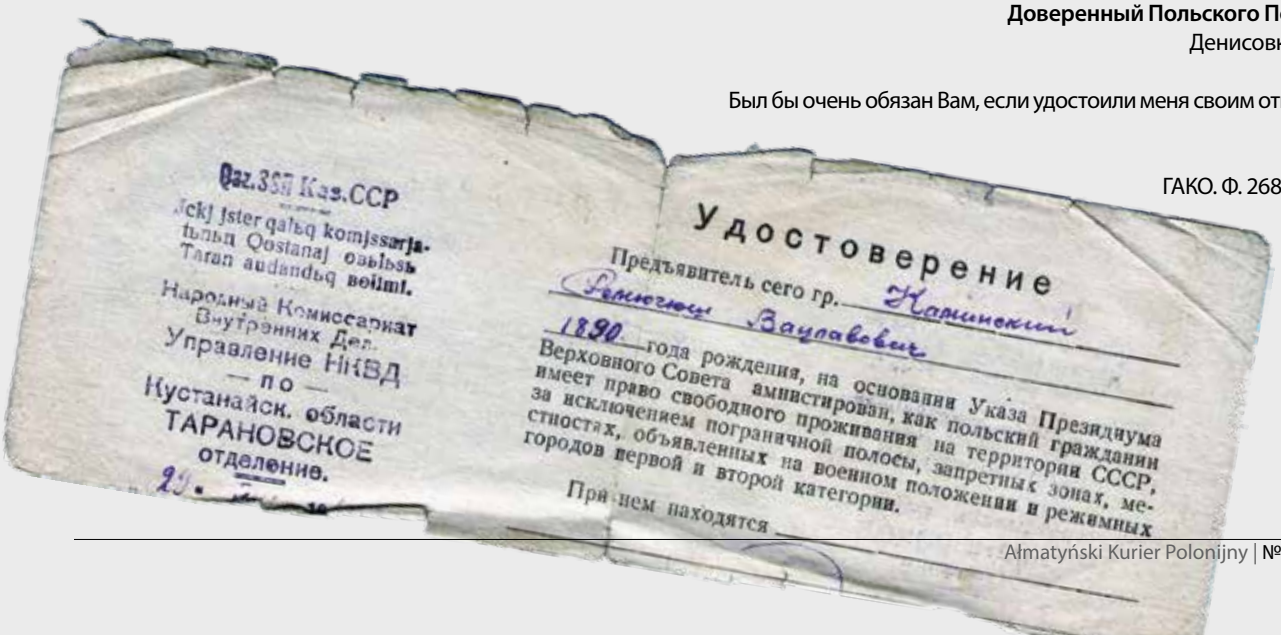
Ввиду вышеизложенного убедительно прошу Вас, гражданин Председатель, спустить ежемесячный наряд, специально для наших польских граждан, с тем, чтобы мукой, а не зерном (наши польграждане не имеют горючего для помола по 3 кг с центнера) выдавали в Денисовке хлебный паек как на рабочих и их иждивенцев, так и на нетрудоспособных в количестве, установленном нормой, из расчета 76 человек и тем самым прировнять их с эвакуированными гражданами СССР, которым ежемесячно выдают муку на всех членов семьи, и то тем более, что в райцентрах, насколько мне известно, такой паек всем нашим польским гражданам полагается. Кроме того прошу приказать спустить ежемесячный наряд и для меня лично (3 чел) как доверенного Польского Посольства. Последний паек получил непосредственно с Облторга за июнь с/г, а с тех пор пайка не получал. Облторг обещал меня прикрепить к своему Орджоникидзевскому району, но только на обещаньи и кончилось.

Будучи уверен, что вы не откажете мне в моей просьбе, за что заранее сердечно благодарю, прошу принять заверенье о полном к Вам уважении и почтении, пребываю с совершенным почтением

Доверенный Польского Посольства подпись
Денисовка 24 декабря 1942 г.

Был бы очень обязан Вам, если удостоили меня своим ответом по этому делу.
24 декабря 1942 г.

ГАКО. Ф. 268. Оп. 11. Д. 467. Л. 5-7.


Qaz.ССР
Jckj jster qałsq komjssarja-
tsnn Qostanaj oblsst
Taran audandsq bolimi.
Народный Комиссариат
Внутренних Дел
Управление НКВД
— по —
Кустанайск. области
ТАРАНОВСКОЕ
отделение.

Удостоверение
Предъявитель сего гр. Каминский
Ремигьюш Вацлавович
1890 года рождения, на основании Указа Президиума
Верховного Совета амнистирован, как польский гражданин
имеет право свободного проживания на территории СССР,
за исключением пограничной полосы, запретных зонах, ме-
стностях, объявленных на военном положении и режимных
городов первой и второй категории.
При нем находятся

Польское Рождество: пособие по выживанию

ДЛЯ ТЕХ, КОМУ ДОВЕДЁТСЯ ВСТРЕЧАТЬ РОЖДЕСТВО В ПОЛЬШЕ, У НАС ЕСТЬ ХОРОШИЕ НОВОСТИ И ПЛОХИЕ. НАЧНЁМ С ХОРОШИХ: ЭТО БУДЕТ САМЫЙ НЕЗАБЫВАЕМЫЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ ВЕЧЕР. А ТЕПЕРЬ ПЛОХИЕ: НЕКОТОРЫЕ ПОЛЬСКИЕ ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ ЧЕЛОВЕКУ НЕПОСВЯЩЁННОМУ МОГУТ ПОКАЗАТЬСЯ СТРАННЫМИ. ВОТ ПОЧЕМУ ЛУЧШЕ ЗАРАНЕЕ ПРОЧИТАТЬ СОВЕТЫ CULTURE.PL, ЧТОБЫ ИЗБЕЖАТЬ ДОСАДНЫХ ОПЛОШНОСТЕЙ.

Рождество – один из двух главных католических праздников в году (наряду с Пасхой). Польша, как и большинство стран, не смогла устоять перед коммерциализацией Рождества, но несмотря на это, многие старинные обычаи прекрасно сохранились, и поляки относятся к ним очень трепетно.

Как получить приглашение?

Кто-то может спросить: зачем мы вообще об этом пишем, если Рождество – праздник семейный, и чужаку попасть за праздничный стол вряд ли удастся? Отвечаем: это полнейшее заблуждение. Поляки и так славятся своим гостеприимством, а уж начиная с середины декабря, его уровень прямо зашкаливает. В Польше люди искренне верят, что нельзя встречать Рождество в одиночестве, поэтому поляки считают своим долгом убедиться, что никто из родственников/друзей/случайных знакомых не останется в этот вечер один.

Иностранцы, живущие в Польше, любят рассказывать истории о том, как каждый год они получают до десяти полных тепла и трогательной заботы приглашений от поляков. Отказаться от такого приглашения можно только, если вы уже договорились праздновать Рождество со своей или другой пригласившей вас семьёй. Остальные причины даже не обсуждаются. Так что, если вы окажетесь в Польше на Рождество, какая-нибудь заботливая польская семья с большой долей вероятности уготовит вам роль почётного гостя. Старинная пословица гласит: «Гость в дом – Бог в дом», а Рождество – лучшее время подкрепить слова делами.

Но если вас все-таки не пригласят, не отчаивайтесь. В Польше за каждым рождественским столом всегда оставляют место для нежданного гостя. И это не шутка: в Рождество достаточно лишь постучаться в дверь любого дома, и вас, скорее всего, пригласят войти, накормят и обогреют.

Когда поляки празднуют Рождество?

Внимание! Приглашение «провести Рождество» с польской семьей почти всегда означает, что вас зовут на рождественский ужин 24 декабря. В Польше главный день празднований – это Сочельник, называемый Вигилией. Именно в этот вечер все члены семьи собираются за праздничным столом и обмениваются подарками.

Скорее всего, вам предложат прийти к какому-то определенному времени, но не удивляйтесь, если в первые час-два ничего не будет происходить. По традиции за стол садятся лишь после появления на небе первой звезды. Этот обычай напоминает нам о Вифлеемской звезде, которая привела трех волхвов к новорожденному Иисусу. Дети, которым не терпится усесться за стол, обычно торчат у окна и с нетерпением высматривают первую звезду на небосклоне.

Поляки отмечают и сам день Рождества (25 декабря), и следующий день (который нео-

фициально именуется «второй день Рождества», хотя, по сути, это третий день празднований. Ох уж эта польская рождественская математика!). Однако званый ужин устраивают, как правило, только в Вигилию. В остальные дни поляки отправляются навестить родственников в других городах, встречаются с друзьями или проводят время в кругу семьи.

Что надеть?

На Рождество не принято одеваться официально, и всё же учтите: чем традиционнее семья, с которой вы собираетесь праздновать Рождество, тем строже должен быть ваш наряд. Рождественские свитеры с оленями в Польше носят немногие, но иностранцу это простительно, тем более что у младшего поколения ваше появление в таком наряде наверняка вызовет восторг.

До ужина: преломить оплатек

Эта традиция может показаться замысловатой, но нужно всего лишь запомнить несколько простых правил. Прежде чем сесть за стол, хозяин раздаёт всем присутствующим оплатки – тонкие пресные освященные вафельки из муки и воды. Не ешьте их сразу! Нужно подойти к каждому из присутствующих, пожелать счастливого Рождества (со знакомыми можно быть и покрасноречивее), отломить кусочек от их оплатка и позволить им отломить кусочек от вашего. Полученный кусочек съедаем и отправляемся к следующему гостю. После того, как вы обойдете всех с поцелуями и объятьями, разрешается съесть то, что осталось от вашего оплатка, и занять свое место за столом.

Эта традиция восходит к преломлению хлеба во время Тайной Вечери. А ещё это прекрасная возможность пожелать что-нибудь приятное людям, с которыми вам довелось праздновать Рождество, прежде чем все приступят к гастрономическому марафону.

Традиционный польский оплатек

Традиционный польский борщ с ушками

Еда

По традиции на польском рождественском столе должно быть двенадцать блюд, причем их выбор отнюдь не случаен. Сказать, что еды на столе будет

много – это ничего не сказать: не объесться (с большой буквы О) не получится, даже не надейтесь.

Нам, конечно, стоило бы держать марку и торжественно сообщить, что все польские рождественские блюда одинаково изысканны и вкусны, но мы решили быть честными и заранее предупредить наших читателей о том, на что из еды следует набрасываться немедленно, а что пробовать, скажем так, с осторожностью. Итак:

Супы. Выбирать придется между польским борщом с ушками и грибным супом. И в том и в другом есть лесные грибы, но бояться здесь нечего – поляки прекрасно разбираются в грибах, и даже дети умеют отличить съедобные от ядовитых. Скорее всего, эти супы вам понравятся, хотя их вкус кому-то может показаться необычным. Правильно приготовленная свекла на вкус сладкая и не имеет того земляного привкуса, который иногда присутствует в веганских/эко блюдах из хипстерских баров.

Рыба. Вот тут было сломано немало копий. Что выбрать: селедку в сметане или карпа в одной из двух разновидностей (рождественский карп и карп по-еврейски)? Если честно, оба варианта могут оказаться слишком экзотичными для новичков. Правда, селедка довольно популярна и в других европейских странах, но редко где её можно увидеть плавающей в сметане.

Что касается карпа и его вкусовых достоинств, то тут и сами поляки не могут между собой договориться. Карп жирный и костлявый, так что есть его довольно хлопотно. С другой стороны, по вкусу он действительно превосходит других рыб, поэтому вряд ли стоит упускать столь редкую возможность его попробовать. Дети обычно карпа ненавидят, и им снисходительно объясняют, что «нужно сначала подрасти, чтобы по-настоящему оценить этот вкус».

А теперь откроем страшную правду. Карп непременно должен быть свежим. Раньше это означало, что поляки покупали живого карпа и держали его в своей ванне до 24 декабря. Шокированные иностранцы не устают писать об этом устрашающем зрелище

в своих путевых заметках, а фотография карпа в ванне стала поистине культовой.

Вареники. Вареники, как правило, очень вкусные и сытные. Карпа много не съешь (слишком много костей), а другие блюда вам могут не понравиться, так что пользуйтесь «вареничным моментом»!

Капуста. Если вы не любите капусту, не подходите близко к бигосу, хотя его запах иногда называют «запахом Рождества».

Десерт. Главным ингредиентом в двух из трёх рождественских десертов, стоящих перед вами, будут… зёрна мака. Порадуем читателей: почти всем (даже не-полякам) нравятся кутья и маковый рулет (маковец)… Ну а последнее блюдо в списке? Традиционный имбирный пряник. Вот тут точно можно расслабиться.

Пить или не пить?

По традиции на рождественский стол алкоголь не ставили, но случаются и исключения. Всё зависит от обычаев, принятых в каждой отдельно взятой семье. Кое-где подают вино в умеренных количествах, а порой и водочку к селедочке («помочь рыбке плавать»). Это не очень распространено, но вполне возможно. А вот приносить алкоголь просто так или в подарок рискованно: хозяева, ревностно соблюдающие традиции, могут и оскорбиться.

Подарки

Что бы ни говорили, все мы ждем подарков на Рождество. Во время польского ужина на Вигилию подарки вручают примерно между рыбой и варениками или чуть раньше, если дети проявляют особую настойчивость. Впрочем, эта традиция сохраняется именно благодаря им. Детям (вплоть до десятилетнего возраста) говорят, что подарки приносит святой Миколай (в разных регионах Польши это может быть также Ангелок, Звёздочка или Младенец Иисус).

Вот почему в Польше не принято вкладывать в подарок карточки с именем дарителя. Никого не интересует, чего вам стоило найти идеальный подарок, но если вам всё же не терпится рассказать, то можете отозвать одариваемого в сторонку и прошептать всю историю ему на ухо.

Коленды

Пожалуй, рождественские гимны (коленды) – это одна из самых красивых праздничных традиций. Польских коленд огромное множество, так что впечатления иностранцам гарантированы. Некоторым песням вы, вероятно, сможете подпевать: например, мелодия коленды «Cicha noc» («Silent night» / «Тихая ночь») не отличается от международных аналогов. Так что у вас есть все шансы продемонстрировать свои музыкальные способности – полякам это наверняка понравится.

Итак, предупреждён – значит вооружен! Счастливого Рождества!

Автор: Войцех Олексяк, Culture.pl.

Что означают названия районов Варшавы

ВЫ КОГДА-НИБУДЬ ЗАДУМЫВАЛИСЬ, ПОЧЕМУ ВАРШАВСКИЕ РАЙОНЫ НАЗЫВАЮТСЯ ИМЕННО ТАК, А НЕ ИНАЧЕ? У НАС ЕСТЬ ОТВЕТ НА ЭТОТ ВОПРОС.

Бемово (Bemowo)

Район Bemowo был назван в честь генерала Юзефа Захариаша Бема, участника ноябрьской и венгерской революций, фельдмаршала Османской Империи. Такое название район приобрел после второй мировой войны. Ранее он назывался Boernerowo (в честь Игнация Бёрнера, близкого коллеги маршала Юзефа Пилсудского). Это название вернули в 1987 году старой части Бемово.

Беляны (Bielany)

Название Bielany происходит от белых одежд камальдульских монахов, которые были привезены сюда в XVII веке. Камальдульские монахи построили здесь комплекс монастырских построек, некоторые из которых сохранились до наших дней.

Жолибож (Żoliborz)

Название Żoliborz появилось от французского словосочетания joli bord – красивый берег. Так назывались сады Collegium Nobilium, где после ноябрьского восстания за независимость Польши 1830 года по приказу русского царя Николая I возвели крепость, получившую название Цитадель. Сейчас в ней расположен музей.

Марымонт (Marymont)

Название района Marymont также пошло от французского Marie mont (гора Марии), где король Ян III Собеский построил летнюю резиденцию для своей возлюбленной Марысенки. Сегодня на этом месте стоит Костёл Богоматери Королевы Польши.

Мокотов (Mokotów)

В хрониках название этого района впервые упоминается в 1367 году и пишется как Mokotowo. Вероятно, название пошло от имени прусского главы поселения – Mokoto или Mokot.

Согласно другим источникам, название Mokotów появилось от словосочетания mon coteau, которое в переводе с французского означает «Мой холм».

Садыба (Sadyba)

На территории Мокотова также находится район Sadyba – это слово обозначает поселение. Название Sadyba произошло от основанного в 1923 году Офицерского строительно-жилищного кооператива Sadyba, который занимался строительством домов для офицеров вдоль форта Fort IX Czerniaków.

Служев (Służew)

Названия Służew и Służewiec появились от слова służ (слуга) в честь монашеского ордена Бенедиктинцев, который установился в этих местах в XI веке.

Сельце (Sielce)

В свою очередь, название еще одного мокотовского района Sielce пошло от названия поселения Siedlce, что означает заселённое место.

Охота (Ochota)

Это название пошло от корчмы Ochota, которая располагалась на месте, где сейчас находится здание с адресом Kaliska 1

Щенщливице (Szczęśliwice)

Название Szczęśliwice пошло от названия поселения Stenclewice, которое в XVI веке принадлежало семье Stenclewskich.

Воля (Wola)

Район Wola получил название от поселения Wola Warszawska, которое, в свою очередь, было названо в честь свободных выборов, во время которых шляхта избирала короля Речи Посполитой. Первые из них прошли в поле между деревней Wielka Wola и Starym Miastem в 1575 году. Королем тогда избрали Стефана Батория. Здесь же избирали последующих девятерых правителей Речи Посполитой.

Существует также мнение, что название «wola» в то время означало поселение либо имение, освобожденное от арендной платы (которая тогда называлась wolnizna).

Вилянув (Wilanów)

Wilanów изначально носил название Milanowo или Milanów, которые пошли от имен Milon либо Milan, которые, в свою очередь, пошли от имен Milosław и Milobrat. В 1677 году поместье в Миланове было куплено королем Яном III Собеским (через Марека Матчинского) как Villa Nova. Отсюда и название.

Прага (Praga)

Praga – название происходит от слова prażyć (сжигать). Поселение XV века, расположенное напротив Старого города, было основано на месте, где были выжжены леса.

Саска Кемпа (Saska Kępa)

Название Saska Kępa состоит из двух частей – kępa означает положение на реке, а saska пошло от наплыва саксонских поселенцев, пришедших сюда в XVIII веке.

Вавер (Wawer)

Wawer, так же, как и Охота, был назван в честь корчмы, которая находилась там, где сейчас располагается Zajazd Napoleoński.

Влохы (Włochy)

Название Włochy, как ни странно, вообще не имеет никакого отношения ни к Италии (Włochy), ни к итальянской армии, которая дислоцировалась в этом районе. Историки говорят, что название появилось гораздо раньше.

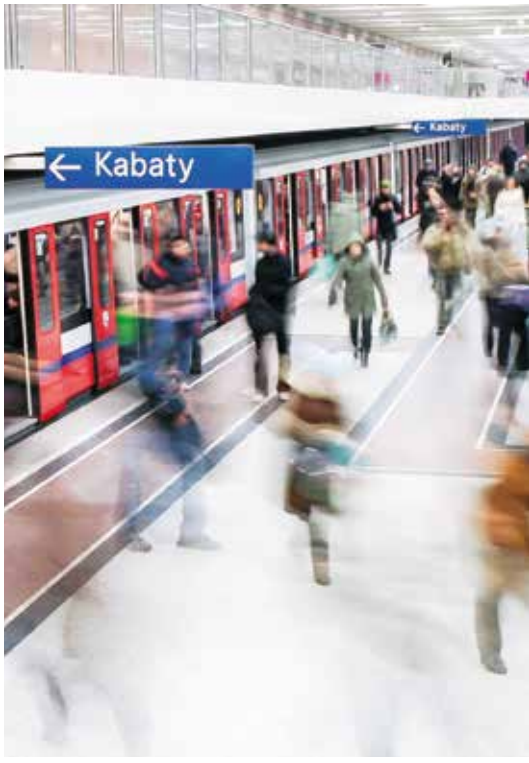
В средневековье эти территории называли Sopęchy и Porzucewo. В 1452 году Porzucewo купил Ян Влох у Петра Страхоты. Во Włochy поселение переименовала его племянница в первой половине XVI века.

Таргувек (Targówek)

Название Targówek произошло от названия местности XV века – Targowe Małe, поселения, принадлежавшего имениям Тарговских.

Брудно (Bródno)

Название Bródno произошло от названия укрепленного замка с IX-X веков, который распола-



гался на территории нынешнего Брудновского леса. Замок назывался Bródno из-за близлежащего брода на Висле.

Урсус (Ursus)

В XIV веке на территории нынешнего района Ursus появились деревни: Czechowice, Skorosze и Szamoty, а немного позже и Gołąbki. В превращении деревень Skorosze и Czechowice в город большую роль сыграла фабрика сельскохозяйственной техники Ursus, которая была названа в честь одного из персонажей романа Генрика Сенкевича «Камо грядеши», стойкого христианина и человека с добрым сердцем.

Средместье (Śródmieście)

В названии самого Средместья нет ничего примечательного, оно фактически означает центр города. Но в этом районе есть места с более интересными названиями.

Например, название Solec произошло от поселения, которое располагалось тут до Варшавского восстания. Ключевую роль сыграла соль, которую перевозили на баржах из порта Вислы. Также в XVI веке тут появились соляные склады.

Частью Средместья также является Muranów, название которого появилось в результате того, что в 1686 году придворный архитектор Михаила Корибута Вишневецкого и Яна III Собеского, итальянец Юзеф Шимон Белотти, построил тут особняк и назвал его в честь острова Мурано. К слову, именно на этом острове в 1516 году появилось первое гетто для евреев. А на территории Муранова во время второй мировой войны гетто создали немцы.

Бялоленка (Białołęka)

Białołęka – это бывшая дворянская деревня, основанная в соответствии с кульмским правом, которая существовала с 1425 года. Её название происходит от белых лугов – льняных полей, которые когда-то здесь располагались.

Урсынов (Ursynów)

Ursynów назван в честь польского писателя, историка и общественного деятеля XVIII-XIX веков Юлиана Урсына Немцевича – он неразрывно связан с Урсыновым. Здесь он жил и работал.

Кабаты (Kabaty)

В свою очередь, часть Урсынова – Kabaty – получила название от фамилии Kabat, которая, в свою очередь, происходит от слова «кабат», означающего короткое пальто или куртку.

Автор: Ада Вольф
Источник: the-warsaw.com

Kolejna rodzina z Kazachstanu zamieszka w Pile

RADA MIASTA PIŁY NA WNIOSEK PREZYDENTA PIOTRA GŁOWSKIEGO PODJĘŁA KOLEJNĄ UCHWAŁĘ W SPRAWIE OKREŚLENIA FORMY I TRYBU PRZYZNANIA POMOCY DLA REPATRIANTÓW I CZŁONKÓW ICH RODZIN. DZIĘKI TEMU W PILE ZAMIESZKAJĄ KOLEJNE TRZY OSOBY. BĘDZIE TO JUŻ ÓSMA RODZINA, KTÓRA ZNALAZŁA SCHRONIENIE NA PÓŁNOCY WIELKOPOLSKI.

Władze Piły deklarują zapewnienie repatriantom lokalu mieszkalnego położonego w Śródmieściu, pomoc w uzyskaniu zatrudnienia oraz udzielenie wszelkiej pomocy organizacyjnej w okresie adaptacji.

«Pozytywne doświadczenia związane z dotychczasowymi repatriacjami utwierdzają nas w przekonaniu, że warto zapraszać kolejne rodziny. Z przyjemnością podpiszę dokumenty w tej sprawie. Jeśli wszystko dobrze pójdzie, nasi nowi mieszkańcy pojawią się w Pile w pierwszym kwartale przyszłego roku» – mówi prezydent Piły Piotr Głowski.

Wcześniej miasto zapowiada prace remontowe w lokalu, w którym ma zamieszkać rodzina z Kazachstanu. Działanie to będzie realizowane dzięki dotacji pozyskanej od wojewody wielkopolskiego na podstawie ustawy o repatriacji. Dotacja pozwoli również na zakup mebli, sprzętu RTV i AGD oraz innego niezbędnego wyposażenia – informuje miasto.

Zaproszeni mieszkańcy pochodzą z miejscowości Biełojarka w Republice Kazachstanu. Pierwsza z zaproszonych osób w wieku pięciu lat trafiła tam w 1936 roku, pozostałe dwie urodziły się już w Kazachstanie. «Nasi nowi mieszkańcy nie będą sami. W Pile są już ich dzieci z wcześniejszych repatriacji. Osoby te z powodzeniem wtopiły się w życie naszego miasta. Tutaj pracują, chodzą do przedszkoli, uczą się i uczestniczą w uroczystościach i wydarzeniach» – komentuje biuro prasowe Urzędu Miasta Piła.

Obecnie w Pile mieszka 27 repatriantów i członków ich rodzin.

Anna Kowalik
Źródło: https://poznan.tvp.pl/

Ещё одна семья из Казахстана будет жить в Пиле

ГОРОДСКОЙ СОВЕТ ОДОБРИЛ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА ГОРОДА ПИЛА ПЕТРА ГЛОВСКОГО И ПРИНЯЛ ОЧЕРЕДНОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ О ПРИЁМЕ СЕМЬИ РЕПАТРИАНТОВ И ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ИМ ПОМОЩИ. БЛАГОДАРЯ ЭТОМУ, В ПИЛЕ БУДУТ ЖИТЬ ЕЩЁ ТРИ ПОЛЯКА ИЗ КАЗАХСТАНА. ЭТО БУДЕТ УЖЕ ВОСЬМАЯ СЕМЬЯ, КОТОРАЯ НАШЛА ПРИЮТ НА СЕВЕРЕ ВЕЛИКОПОЛЬСКОГО ВОЕВОДСТВА.

Власти Пилы одобрили предоставление репатриантам квартиры в центре города, помощи в трудоустройства и оказание необходимой организационной поддержки в период адаптации.

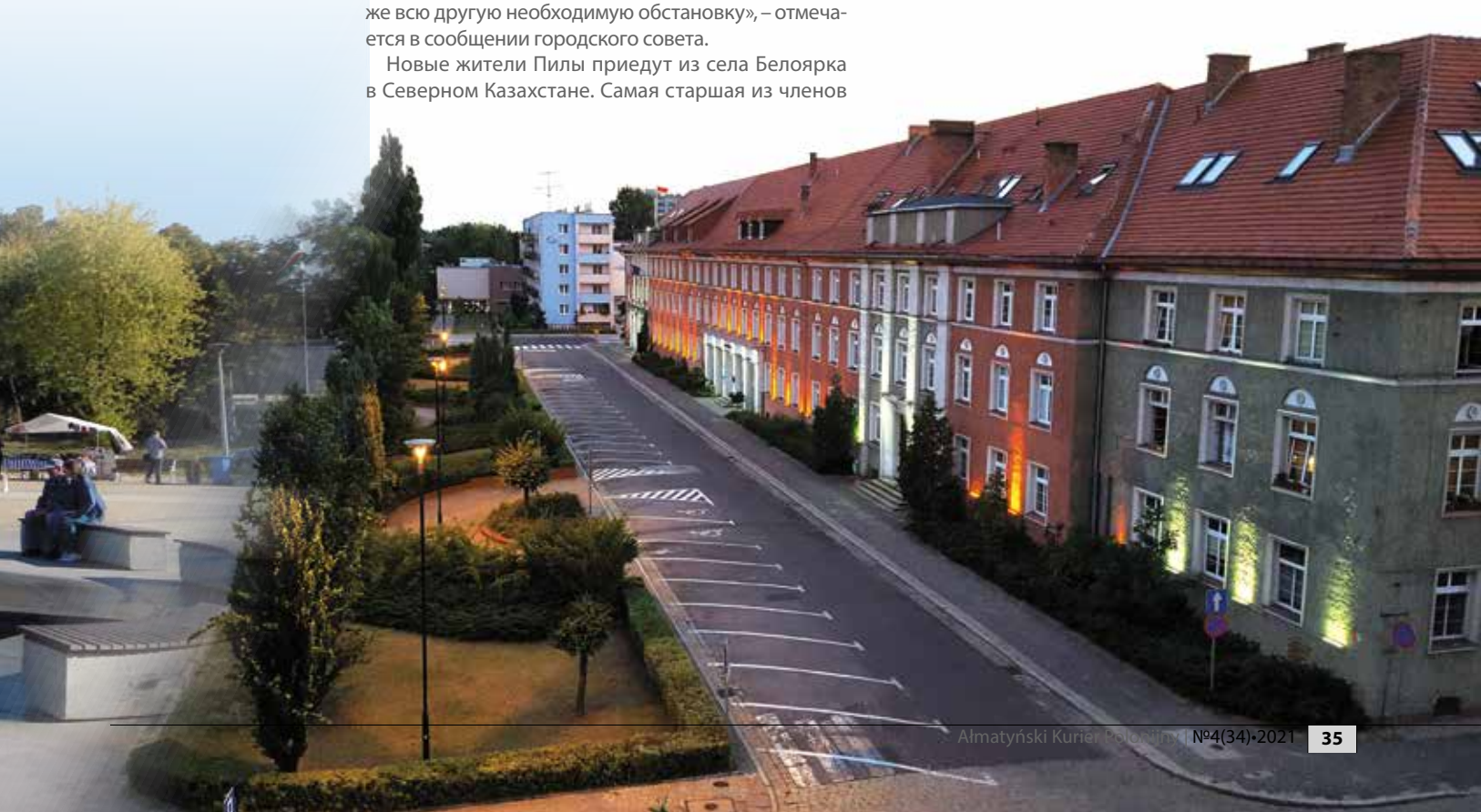
«Положительный опыт репатриации до сих пор укрепляет нас в убеждении, что стоит приглашать больше семей. Я с удовольствием подпишу документы по этому вопросу. Если всё пойдет хорошо, наши новые жители появятся в Пиле в первом квартале следующего года», – говорит глава города Петр Гловский.

До этого власти сделают ремонт в квартире, где поселится семья из Казахстана. «Ремонт будет проводиться за счет субсидии, полученной от Воеводы Великопольского, в соответствии с законом «О репатриации». Субсидия также позволит приобрести мебель, бытовую и кухонную технику, а также всю другую необходимую обстановку», – отмечается в сообщении городского совета.

Новые жители Пилы приедут из села Белоярка в Северном Казахстане. Самая старшая из членов семьи была депортирована туда в 1936 году в возрасте пяти лет, двое других родились уже в Казахстане. «Наши новые жители не будут одиноки. В Пиле уже живут их дети, приехавшие раньше в рамках программы репатриации. Они успешно вписались в жизнь нашего города. Здесь они работают, их дети ходят в детские сады, учатся, участвуют в городских праздниках», – комментирует пресс-служба мэрии.

В настоящее время в Пиле проживает 27 репатриантов и членов их семей.

Источник: https://poznan.tvp.pl/



Rodzina z Kazachstanu wybrała życie w Krośnie Odrzańskim

PROCES BYŁ BARDZO SKOMPLIKOWANY, ALE W KOŃCU SIĘ UDAŁO I CZTEROOSOBOWA RODZINA Z KAZACHSTANU PRZENIOSŁA SIĘ DO KROSNA ODRZAŃSKIEGO. TO BYŁO ICH MARZENIE, ZWŁASZCZA IRINY (OBECNIE W JEJ DOWODZIE WIDNIEJE JUŻ IMIĘ IRENA), KTÓRA MIAŁA DZIADKÓW Z POLSKI.

Irena i Mikołaj urodzili się w Kazachstanie, poznali się w wieku 16 lat i od tamtego czasu są razem (już 18 lat). Wzięli ślub, mają dwójkę dzieci – córkę Arinę i syna Daniela. Przeszli trudną, wielomiesięczną procedurę repatriacyjną i od ponad dwóch miesięcy mieszkają w Krośnie Odrzańskim. To było ich marzenie.

Zaczęło się od obrazka 6-letniej Ireny

Irena narysowała obrazek, mając 6 lat. Ten przedstawiał m.in. ją samą w pociągu. Rysunek podpisany został słowami «Jedziemy do Polski».

– Jako dziecko słyszałam wiele opowieści mojego dziadka o Polsce. O tym, że mieli duży dom, własne gospodarstwo, jak zbierali się przy świątecznym stole całą rodziną – opowiada kobieta. – Po raz pierwszy przywiózł mnie do Polski, gdy miałam 13 lat. Dziadek już nie żyje, ale m.in. dzięki niemu zawsze chciałam wrócić do tego kraju.

Ostateczną decyzję podjęła później z mężem, jeszcze kilkukrotnie odwiedzając Polskę jako turyści. – Bardzo nam się tu podobało i Mikołaj wspierał mnie w decyzji o przeprowadzce – dodaje Irena.

Przyjechali do Krosna z siedmioma wielkimi walizkami. W środku były niezbędne przedmioty, jak ubrania czy dokumenty, ale też pamiątki jak wspomniane rysunki z dzieciństwa, listy od bliskich. – Baliśmy się, bo staliśmy przed nieznanym. Musieliśmy odpowiedzieć sobie na pytanie, czy zostawić wszystko i przenieść się do nowego kraju. Zacząć od nowa – przyznaje Irena. – Teraz już możemy powiedzieć, że nie żałujemy i było warto.

Dlaczego rodzina z Kazachstanu wybrała Krosno Odrzańskie

Irena przyznaje, że wniosek był wysyłany do kilku gmin w Polsce, jednak od początku dla rodziny z Kazachstanu Krosno Odrzańskie znajdowało się na pierwszym miejscu. Dlaczego?

– Krosno Odrzańskie leży przy granicy polsko-niemieckiej, gdzie mamy wielu krewnych i przyjaciół – podkreśla Irena. – Ponadto otrzymaliśmy ogromne wsparcie od miejscowych urzędników. Poza tym ludzie

w okolicy są przemili. Sąsiedzi, pracownicy lokalnych sklepów. Cieszę się, że trafiliśmy do takiego miejsca.

Kobieta nie ukrywa, że trudno było rozstać się z rodzinną miejscowością oraz Kazachstanem. W końcu tam się urodzili i wychowali. – Zostały tam nasze rodziny, przyjaciele – mówi Irena. – Trudno było się ze wszystkimi pożegnać. Ale żyjemy w czasach, w których mamy możliwość komunikowania, a nawet widywania się ze sobą, choć dzieli nas duża odległość. Poza tym będziemy odwiedzać rodziców oraz braci i siostry w Kazachstanie.

Co teraz robi rodzina z Kazachstanu? Poznaje polską kulturę, uczą się języka polskiego. – Mikołaj chce się go nauczyć jak najszybciej, aby móc swobodnie pracować. Daniel już rozumie, co się do niego mówi po polsku, a Arina rozpoczęła naukę j. polskiego – wymienia Irena. – W przyszłości chcemy kupić dom w Krośnie i otworzyć własny biznes.

Źródło: https://gazetalubuska.pl/

Семья из Казахстана выбрала жизнь в Кросне Оджаньском

ПРОЦЕСС РЕПАТРИАЦИИ БЫЛ НЕ САМЫМ ЛЁГКИМ, ОДНАКО ВСЁ ЗАВЕРШИЛОСЬ УДАЧНО, И СЕМЬЯ ИЗ ЧЕТЫРЁХ ЧЕЛОВЕК ИЗ КАЗАХСТАНА, НАКОНЕЦ, ПЕРЕЕХАЛА В ГОРОДОК КРОСНО ОДЖАНЬСКОЕ. ЭТО БЫЛА ИХ МЕЧТА, ОСОБЕННО ИРИНЫ (ТЕПЕРЬ В ЕЁ ДОКУМЕНТАХ ЗНАЧИТСЯ УЖЕ ИМЯ – ИРЕНА), У КОТОРОЙ БАБУШКА И ДЕДУШКА БЫЛИ ПОЛЯКАМИ.

Ирина и Николай родились в Казахстане, познакомились в 16 лет и с тех пор вместе (уже 18 лет). Поженились, у них двое детей – дочь Арина и сын Даниель. Они прошли сложную многомесячную процедуру репатриации и уже более двух месяцев живут здесь. Мечта сбылась.

Началось всё с картины

Ирена в 6 лет нарисовала картинку, на которой изобразила себя в поезде. Рисунок подписала «Едем в Польшу».

– В детстве я слышала от деда много рассказов о Польше. О том, что у них был большой дом, собственное хозяйство, как они собирались за праздничным столом всей семьей, – рассказывает женщина. – Он впервые привез меня в Польшу, когда мне было 13 лет. Дед уже умер, но, в первую очередь, благодаря ему, я всегда хотела вернуться в эту страну.

Окончательное решение она приняла позже с мужем, ещё несколько раз посетив Польшу в качестве туристов. «Нам здесь очень понравилось, и Николай поддержал меня в решении переехать», – добавляет Ирена.

Они приехали в Кросно с семью большими чемоданами. В них были предметы первой необходимости, одежда, документы, но также дорогие сердцу вещи, как те упомянутые детские рисунки, письма от близких. «Конечно, боялись, потому что стояли перед неизвестностью. Мы должны были ответить себе на вопрос: оставить ли всё и переехать в новую страну? Начать всё сначала, – признается Ирена. – Теперь уже можно сказать, что мы не жалеем, оно того стоило».

Почему семья выбрала Кросно Оджаньское

Ирена признаётся, что запросы с просьбой о репатриации отправили сразу в несколько муниципалитетов в Польше, однако с самого начала этот город был у них в приоритете. Почему?

– Кросно находится вблизи польско-немецкой границы, а в Германии у нас много родственников и друзей, – объясняет Ирена. – Кроме того, мы получили огромную поддержку от местных чиновников. К тому же, люди в этом районе очень доброжелательны. Все: соседи, продавцы в магазинах. Я рада, что мы попали в такое место.

Женщина не скрывает, что трудно было расставаться с родным городом и с Казахстаном. В конце концов, там они родились и выросли. «Там остались наши семьи, друзья, – говорит Ирена. – Трудно было со всеми попрощаться. Но мы живем в то время, когда у нас есть возможность общаться и видеть друг друга, хотя нас разделяет большое расстояние. Кроме того, мы будем навещать родителей, братьев и сестер в Казахстане».

Что сейчас делает семья из Казахстана? Знакомятся с польской культурой, изучают язык. «Николай хочет выучить его как можно скорее, чтобы иметь возможность работать. Даниель уже понимает, когда к нему обращаются по-польски, начала учить язык и Арина, – рассказывает Ирена. – В будущем мы хотим купить здесь дом и открыть собственный бизнес».

Источник: https://gazetalubuska.pl/

Глаголы-ловушки в польском языке

В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ ЕСТЬ ДОСТАТОЧНО СЛОВ, КОТОРЫЕ ТОЛЬКО ПРИКИДЫВАЮТСЯ КАК БУДТО «НАШИМИ», НА ДЕЛЕ ЖЕ ЯВЛЯЯСЬ ЧЕМ-ТО СОВЕРШЕННО ПРОТИВОПОЛОЖНЫМ. НАЗЫВАЮТСЯ ОНИ ЛОЖНЫМИ ДРУЗЬЯМИ ПЕРЕВОДЧИКА, НО МНЕ ХОТЕЛОСЬ КАК-ТО РАЗНООБРАЗИТЬ ЭТО ТЕМУ И СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ НА ОДНИХ ТОЛЬКО ГЛАГОЛАХ. ГЛАГОЛЫ ЭТИ ВО МНОГОМ НАБИРАЛИСЬ ПО ПРИНЦИПУ «НУ ТОЧНО, КАК НАШ, ТОЛЬКО ЛАТИНИЦЕЙ НАПИСАН, И ВМЕСТО *-ТЬ* – СТАНДАРТНОЕ *-Ć* В КОНЦЕ».

Что стоит сказать вначале – не забывайте, что все эти глаголы будут читаться с другим ударением, чем в русском языке. А именно – с польским, то есть, на предпоследний слог.

Uznać

Конечно, первое ощущение, что это наш, родной глагол «узнать», но где там. Хотя внутри у него действительно спрятан «знать», но префикс подарил совсем другое значение. Смотрите сами:

• Polska była jednym z pierwszych krajów, które **uznały** Republikę Turcji – Польша была одной из первых стран, **признавших** Республику Турция.

• Adam, boisz się i nie chcesz tego **uznać** – Адам, ты боишься и не хочешь этого **признавать**.

• Sąd **uznał** cię winnym – Суд **признал** тебя виновным.

• **Uznała** incydent za zakończony – Она **сочла** инцидент законченным (исчерпанным).

Давайте добавлю следующий полезный список:

• Uznać – 1) признать, счесть 2) принять к оплате

• Uzna się – признать себя кем-то

• Uznanie – признание, одобрение, усмотрение

• W śledztwach będziesz mógł uczestniczyć tylko wedle mojego uznania. – В расследовании ты сможешь участвовать только по моему усмотрению.

• Uznaniowy – присуждаемый в знак признания: nagroda uznaniowa

• Uznany – признанный, имеющий признание

• Uznawać – 1) признавать, считать, 2) принимать к оплате

• Uznawać się – признавать себя кем-то

Zaskoczyć

Нет, «заскочить» тут не причём, ведь если бы всё было так просто, не было бы этого глагола в списке.

• Szybkie przybycie policji **zaskoczyło** nas – Быстрое прибытие полиции **застало** нас **врасплох**.

• To co tam znajdziecie, może was **zaskoczyć** i ucieszyć – То, что вы там найдете, может вас **удивить** и обрадовать.

• Nieważne. – **Zaskoczyło** mnie to, w jaki sposób powiedział «nieważne». – Неважно. – Меня **поразило** то, как он произнес «неважно».

Добавляю всё семейство:

• Zaskoczyć – 1) захватить врасплох 2) удивить, поразить

• Zaskoczony – 1) захваченный врасплох 2) удивленный, пораженный

• Jestem zaskoczona widząc cię wśród nich – Я удивлена, что вижу тебя среди них.

• Zaskoczenie – 1) захват врасплох 2) неожиданность, сюрприз

• Jego zaskoczenie sprawiło mi przyjemność – Его удивление доставило мне удовольствие.

• Zaskakiwać – 1) захватывать врасплох 2) удивлять, поражать

• Zaskakująco – 1) непредвиденно, неожиданно 2) удивительно, поразительно

• Zaskakujący – 1) непредвиденный, неожиданный 2) удивительный, поразительный

• Słowa mają zaskakującą moc – mogą zarówno budować, jak i burzyć – Слова обладают удивительной силой – они могут как строить (возводить), так и разрушать.

Gadać

Возможно, можно совместить гадание и gadać, но делайте это только в том случае, если запомните. Подружки вчера gadały и решили погадать.

• Sporo **gadam** do siebie, ale nie przejmuj się tym – Я много **разговариваю (болтаю)** сам с собой, но не обращай внимания.

• Przestań **gadać** i posłuchaj – Прекрати **болтать** и послушай.

• Przez następną godzinę tańczyliśmy, śmialiśmy się i **gadaliśmy** o niczym specjalnie ważnym – В течение следующего часа мы танцевали, смеялись и **говорили** ни о чем особо важном (о ерунде).

Полный комплект:

• gadać – *(разговорное)* говорить, болтать

• gadane – ktoś ma gadane – у кого-то язык хорошо подвешен

• gadanie – болтовня

• gadanina – *(пренебрежительно)* болтовня

• gadatliwość – болтливость, словоохотливость

• gadatliwy – болтливый, словоохотливый

• Jestem zbyt gadatliwa? – Я слишком болтлива?

• gadka – 1) беседа, разговор 2) сплетня, слух 3) сказка, сказание, предание

• gadu-gadu – болтать, судачить, тары-бары

• No, ale my tu gadu-gadu, a czas leci – Мы здесь тары-бары, а время-то летит.

• Ale my tu sobie gadu-gadu, a tam nasz chory czeka – Ну, мы здесь с тобой языки чешем, а там больной ждет.

• gadulski – болтливый

• gadulstwo – 1) болтовня 2) болтливость, словоохотливость

• gaduła – болтун, болтунья

• Straszna z niego gaduła – Он такой болтун.

Ustać

Этот хороший вредный глагол дважды попался мне в девятой главе «Академии пана Кляксы», и это отлично, поскольку я вспомнила о нём и решила внести в этот замечательный список.

• Poczekajmy, aż deszcz **ustanie** – Подождем, пока дождь **прекратится**.

• Ruch na ulicach zupełnie **ustał** i w domu naprzeciwko gasły światła – jedno po drugim – Движение на улицах совсем **прекратилось**, и в доме напротив гас свет – один за другим.

• Nadal mocno padało, ale na szczęście wiatr ustał – По-прежнему шел сильный дождь, но, к счастью, ветер прекратился.

Вполне логично – «устал», а потому прекратился.

• ustać – перестать, прекратиться, пройти

• ustawać – переставать, прекращаться

• ustanie – прекращение

• To, co nazywamy śmiercią, jest całkowitym **ustaniem** funkcjonowania ciała fizycznego – То, что мы называем смертью – это полное прекращение функционирования физического тела.

Czyhać

Мой самый любимый польский глагол! Обожаю его в таком контексте: Lew czyha na zdobycz. Так весело представлять, что лев сидит себе тихонько и чихает на добычу, мол, больно надо!

• Lew **czyha** na zdobycz – Лев **подстерегает** добычу.

• Wrogowie pamiętali o tej jego słabości i **czyhali** na niego – Враги помнили об этой его слабости и **подстерегали** его.

• Niebezpieczeństwo **czyhało** na niego w czterech ścianach domu – Опасность **подстерегала** его в четырех стенах дома.

• Musicie wiedzieć co na was **czyha**! – Вы должны знать, что вас **подстерегает (ждёт)**!

Что ни пример, то сокровище!

• czyhać – 1) подстерегать кого-то, подкарауливать 2) угрожать кому-то

• czyhanie – подкарауливание

• czyhający – подстерегающий, подкарауливающий

• Nie było realnego zagrożenia, ale przypomniało im to o czyhających na nich niebezpieczeństwach – Реальной угрозы не было, но это напомнило им о подстерегающих их опасностях.

Zakazywać

Ещё один обманчивый глагол, который, как вы уже догадались, никак не пригодится в заказах. Посмотрим, как его следует использовать.

• To głupie, **zakazywać** książki, które mówią prawdę o życiu – Глупо **запрещать** книги, которые говорят правду о жизни.

• Nic nie **zakazuje** bycia dziwnym – Ничто не **запрещает** быть странным.

• **Zakazuję** wszystkim panikować – Я **запрещаю** всем паниковать.

• Ale protokół **zakazuje** komukolwiek o tym mówić – Но протокол **запрещает** (по протоколу нам **запрещено**) кому-либо говорить об этом.

У этого глагола также рассмотрим «родственников»:

• Zakazywać – запрещать

• Zakazać – запретить

• Zakazany – 1) запрещенный, запретный 2) разг. мерзкий, омерзительный, страшный

• zakazana gęba – мерзкая рожа: Ten szybko wodził wzrokiem od jednej **zakazanej gęby** do drugiej – Тот быстро переводил взгляд с одной поганой (мерзкой) рожи на другую.

• Zakaz – запрещение, запрет

• Przyszli mimo mojego **zakazu** – Они пришли, несмотря на мой запрет.

• Mam **zakaz wjazdu** na teren Stanów Zjednoczonych – Мне запрещено въезжать на территорию Соединенных Штатов.

Porwać

Этот глагол, мне кажется, я впервые внятно услышала в мультике «Świat małej księżniczki», где было «Był tu potwór, porwał ją!» И какое-то время мне даже всё казалось логичным – чудовище порвало принцессу на куски, почему бы нет. Но монстр оказался не таким уж кровожадным, он всего-навсего украл принцессу. Хотя, стоит признаться, porwać может

использоваться и в значении совершенного вида глагола rwać (рвать). Но сегодня нас интересует не оно, а:

Powiedziała mi, że cię **porwały** – Она сказала мне, что тебя **похитили**.

• Był tu potwór, porwał ją! – Здесь был монстр (чудовище), он похитил её!

• Niestety nie mogę **porwać** królowej Francji – К сожалению, я не могу **похитить** королеву Франции.

Рассмотрим, пожалуй:

• Porwać – 1) похитить, украсть, угнать 2) схватить, сорвать 3) охватить 4) увлечь, захватить 5) порвать (в значении совершенного вида «рвать»)

• Porwać się – 1) хватиться, схватиться 2) вскочить, сорваться 3) броситься на кого-то

• Porwanie – похищение, угон

• To porwanie! – Это похищение!

• Porywacz – похититель, угонщик

• Porywać – 1) похищать, угонять 2) охватывать 3) увлекать

• Porywać się – 1) хвататься 2) вскакивать, срываться 3) бросаться на кого-то

• Porywający – захватывающий

Rozerwać (и rozerwać się)

После предыдущего глагола хочу рассмотреть этот, точнее, одно из значений данного глагола. Дело в том, что он может употребляться и в том смысле, в котором нам кажется, что он должен употребляться (как «разорвать»), но это не всё.

• Musimy cię **rozerwać** – Нам нужно **развлечь** тебя.

• Idź, **rozerwij się** i pozdrów ode mnie Marka i jego żonę – Иди, **развлекись** и передай от меня привет Марку и его жене.

• Hey, mój przyjaciel, Roger, idziemy **się rozerwać** dziś wieczorem – Эй, мой друг Роджер, мы собираемся **повеселиться** сегодня вечером.

То есть, среди прочих значений:

• Rozerwać – развлечь

• Rozerwać się – развлечься

• Rozrywka – развлечение, увеселение

• Rozrywkowy – развлекательный, увеселительный

Szykować

Если он попался вам в контексте, то, скорее всего, последним, чем хочется его в этом контексте перевести, так это «шиковать».

• **Szykuję** kolację powitalną dla Andrew na jutro – Я **готовлю** приветственный ужин для Эндрю на завтра.

• Nigdy nie wiadomo, co **szykuje** nam przyszłość – Никогда не знаешь, что **готовит** нам будущее.

• **Szykuj się** na niespodziankę – **Приготовься** к сюрпризу.

• Podpiszmy dokumenty i **szykujmy** ludzi do drogi – Давайте подпишем документы и **подготовим** людей к дороге.

• Ranek minął powoli, ale ku jego przerażeniu pani Fitz została i zaczęła **szykować** lunch – Утро прошло медленно, но, к его ужасу, миссис Фитц осталась и начала **готовить** обед.

Может, получится запомнить, как «готовиться шиковать»?

• Szykować – готовить, подготавливать

• Szykować się – 1) готовиться, подготавливаться 2) предстоять, ожидаться

• Szykowanie – подготовка

Ubierać się

Скорее всего, он вам уже знаком, а потому рассматриваю его в конце.

• Ona zawsze **ubiera się** na czarno – Она всегда **одевается** в чёрное.

• Dlaczego zawsze **ubierasz się** tak samo jak ja? – Почему ты всегда **одеваешься** так же, как я?

• **Ubiera się** pani tak co wieczór? – Вы так **одеваетесь** каждый вечер?

Zapominać

И его, да? Вы же знаете уже, что запоминать – это забывать?

• Tom był tak zaangażowany w pracę, że **zapominał** o jedzeniu – Том так увлекался работой, что **забывал** о еде.

• Nie **zapominaj** zgasić gaz przed wyjściem z domu – Не **забывай** выключать газ перед выходом из дома.

• Nie możemy **zapominać**, że przed nami jeszcze wiele trudności – Нельзя **забывать**, что впереди ещё много трудностей.

И банальный **pukać**, конечно, который я не даю в списке потому что, как правило, это чуть ли не первый «не такой» глагол, с которым знакомят новичков в польском языке. Но если вам он был не знаком, то – ещё один бонус! Pukać – значит «стучать».

Екатерина Лукьянова,
автор блога о польском языке
ProPolski.com и сайта о Польше insidePL.com

#KTOTYJESTEŚ

ZADBAJ O JĘZYK POLSKI

7 POWODÓW, DLACZEGO WARTO BYĆ DWUJĘZYCZNYM

1.

MASZ WIĘKSZE SZANSE DOSTAĆ LEPSZĄ PRACĘ W MIĘDZYNARODOWYM PRZEDSIĘBIORSTWIE.

2.

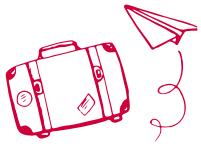
POSZERZASZ HORYZONTY I LEPIEJ ROZUMIESZ INNE KULTURY.

3.

CZĘSTE PRZECHODZENIE Z JEDNEGO JĘZYKA NA DRUGI TO ŚWIETNE ĆWICZENIE DLA MÓZGU.

4.

KOMUNIKUJESZ SIĘ Z WIĘKSZĄ LICZBĄ RÓŻNYCH GRUP LUDZI.

5. 

MOŻESZ PODRÓŻOWAĆ W RÓŻNE ZAKĄTKI ŚWIATA. BARIERA JĘZYKOWA NIE STANOWI WIELKIEGO PROBLEMU.

6.

ŁATWIEJ UCZYSZ SIĘ KOLEJNYCH JĘZYKÓW.

7.

TWÓJ MÓZG PÓŹNIEJ SIĘ STARZEJE.